



# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

Mäerz 2018 | n° 72



  
**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK

# Sommaire



**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nico Müller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:** Pascal Nicolay, Jean-Paul Schaaf, Georges Sino

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**  
© Marco Brachtenbach

ISSN : 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

  
VILLE D'ETTELBRÜCK



## ► Vie politique



Editorial	4
Vorwort	5
Délibérations du conseil communal	6
Gemeinderatssitzungen	13
Vereedegung Schäffen-a Gemengerot	33
Accord de coalition 2017-2023	34
Schöffenratserklärung 2017-2023	39
Bekämpfung der Langzeitarbeitslosigkeit: Minister übergibt erste Arbeitsverträge	64

## ► Dossiers



<b>Wanter zu Ettelbréck</b>	
Kleeschen	21
Home for Christmas	22
Välkommen Nørdén	26
<b>Coopération</b>	
Rokku Mi Rokka	46
Education universelle en Afrique - EDUAF	47
Association Cap-Vert Espoir et Développement (CVED)	48
À ceux qui survivent & Les amis au Luxembourg	49
Sourire en Haïti	50
Bonnievale-Projects asbl - ONGD	51
<b>Geschichte von Ettelbrück</b>	
Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung (Fortsetzung)	58

 myclimate  
neutral  
Imprimé 01-14-561533  
myclimate.org





## Vide Dressing \_\_\_\_\_ 67

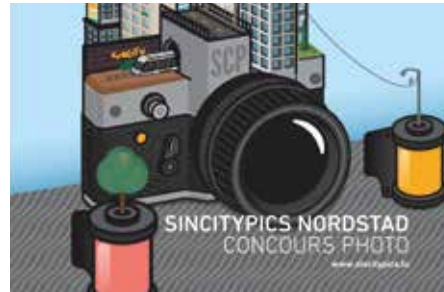
Le 15 avril, le ECTO, en étroite collaboration avec la Ville d'Ettelbruck, organisera son premier vide dressing au Däichhal. De 10.00 hrs à 18.00 hrs, les amateurs du "Second Hand" auront la possibilité de faire de bonnes affaires.

### ► Reportage



Liewen Dobaussen _____	19
Chrëschtfeier vun der Gemeng Ettelbréck _____	20
Pattontown Ettelbrück gedenkt _____	24
Vergesst uns nicht - Die Kinder von Auschwitz _____	27
Guidentheater _____	30
Kannerwonschbam _____	31
CM-Nord : Remise des diplômes _____	45
Fête du 3 <sup>e</sup> âge _____	52
Infrastructures sportives du Lycée technique d'Ettelbruck _____	53
Expo vum Photoclub Ettelbréck _____	54
Die Unsichtbaren _____	55
Konveniat - LGS Grupp St-Sébastien _____	57
Lët'z Go Local _____	66

### ► Divers



Joyeux anniversaire _____	25
Finanzielle Unterstützung für die Pflege und Pflanzung von Hochstammobstbäumen _____	28
All Pabeier op seng Plaz Chaque papier à sa place _____	29
Bréiw Daniel A. Derfler _____	32
SinCity Pics Nordstad _____	54
Noruff Pierre Kraus _____	56
Infos _____	64
Ils/Elles nous ont quittés en 2017 _____	65
Agenda _____	67

# L'envol



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Bob Steichen,**  
échevin



**Christian Steffen,**  
échevin

Avec le vote majoritaire du budget communal de l'année 2018, le conseil communal a donné le feu vert pour que les nombreux projets de la nouvelle période électorale puissent démarrer. Dans cette édition du "Reider", le programme des six prochaines années est publié en entier. L'année 2018 est le point de départ pour la mise en œuvre d'un nombre impressionnant de projets appelés à améliorer nos conditions de vie et à renforcer l'attractivité de la commune.

L'année 2018 prévoit des recettes ordinaires de 39.051.471,14 EUR, contre des dépenses ordinaires de 32.924.566 EUR. Le solde ordinaire de 6.126.905 EUR doit couvrir les dépenses en investissements. Ce solde est faible et en régression pour la Ville d'Ettelbruck qui se voit en face de grands défis pour les années à venir. Il en résulte que le budget ambitieux d'investissement de 22,3 mio EUR ne peut être assuré que moyennant un recours aux réserves et à un emprunt. Grâce à une politique prudente et sans emprunt depuis 2004 la dette par tête d'habitant est tombée à 418 EUR. Il est donc concevable d'assurer un financement d'infrastructures par un emprunt.

L'année 2018 connaîtra des investissements dans 6 domaines prioritaires:

- La famille, les enfants et la jeunesse: maison relais, écoles, infrastructures sportives et de loisirs
- La ville commerciale, l'ECTO (Ettelbruck City Tourist Office) et l'image identitaire Ettelbruck 2030



## Grâce à une politique prudente et sans emprunt depuis 2004 la dette par tête d'habitant est tombée à 418 EUR.

- Les infrastructures routières, pistes cyclables, bureaux de la commune, camping municipal et approvisionnement en eau potable
  - La mobilité douce, le Bummelbus et le parking à étages au Deich
  - L'environnement, la protection de nos forêts, le concept énergétique et l'énergie éolienne
  - Le développement communal, la Nordstad et le nouveau PAG
- Dans les limites des disponibilités financières, nous avons développé un programme ambitieux qui répond aux besoins d'une commune en plein essor. Nous sommes confiants pour l'avenir et nous vous souhaitons de tout cœur une bonne et heureuse année 2018!

**Le Collège échevinal**

# Der Start



© Marco Brachtenbach

**M**it dem Votum des Gemeindehaushalts 2018 hat der Stadtrat grünes Licht gegeben für den Beginn der zahlreichen Vorhaben, die in der neuen Legislaturperiode vorgesehen sind. Diese Reider-Nummer enthält das gesamte Programm der nächsten sechs Jahre. Das Jahr 2018 ist der Auftakt zu einer beeindruckenden Anzahl von Vorhaben, die eine Verbesserung unserer Lebensbedingungen und den Ausbau der Attraktivität unserer Stadt zum Ziel haben.

Im Jahre 2018 sind im ordentlichen Haushalt Einnahmen in Höhe von 39.051.471,14 EUR vorgesehen gegenüber von 32.924.566 EUR an Ausgaben. Der Überschuss von 6.126.905 EUR, der die Ausgaben für Investitionen decken soll, ist rückläufig und zu niedrig, um damit den großen Herausforderungen der nächsten Jahre zu begegnen, mit denen die Stadt Ettelbrück konfrontiert ist. Daraus ergibt sich, dass die ehrgeizigen Investitionsvorhaben über 22.300.000 EUR damit nicht verwirklicht werden können, ohne auf die Reserven und eine Anleihe zurückzugreifen.

## Dank einer vorsichtigen Politik, ohne Anleihe seit 2004, ist die Prokopf-Schuld auf 418 EUR zurückgegangen.

Dank einer vorsichtigen Politik, ohne Anleihe seit 2004, ist die Prokopf-Verschuldung auf 418 EUR zurückgegangen. Es liegt also auf der Hand, die Infrastrukturen durch eine Anleihe zu finanzieren.

Im Jahre 2018 werden vorrangig Investitionen in sechs Bereichen vorgenommen:

- Familie, Kinder und Jugend: Kindertagesstätte, Schulen, Sport- und Freizeitinfrastrukturen
- Geschäftsstadt, ECTO (Ettelbruck City Tourist Office) und Erscheinungsbild Ettelbrück 2030
- Infrastrukturen: Straßen, Radwege, Büros der Gemeindeverwaltung, Camping und Wasserversorgung
- Sanfte Mobilität, Bummelbus und Parkhaus im Deich
- Umwelt, Schutz der Wälder, Energiekonzept und Windenergie
- Kommunale Entwicklung, Nordstad und neuer allgemeiner Bebauungsplan

Im Rahmen des finanziell Machbaren haben wir ein anspruchsvolles Programm entwickelt, das den Bedürfnissen einer dynamischen Gemeinde gerecht wird. Wir setzen unser Vertrauen in die Zukunft und wünschen Ihnen von ganzem Herzen ein glückliches neues Jahr.

**Der Schöffenrat**



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bürgermeister



**Bob Steichen,**  
Schöffe



**Christian Steffen,**  
Schöffe



► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

✓ oui    — non    ✗ abstention

## Séance du 4 décembre 2017

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Présentation de la déclaration échevinale 2018-2023

#### 1. Centre Hospitalier du Nord – Renouvellement du conseil d'administration

1.1 Nomination, par scrutin secret, des personnes suivantes comme membres du conseil d'administration du CHdN:

- Madame Anita BRUCK 13 ✓
- Monsieur Daniel CRAVATTE (2 bulletins blancs) 11 ✓
- Monsieur François FABER 13 ✓
- Monsieur Jean FEITH 13 ✓
- Madame Diane JACOBY-BURG 13 ✓
- Monsieur Jean-Paul SCHAAF 13 ✓
- Monsieur Léon SCHMIT 13 ✓

1.2 Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Jean FEITH au poste de président du conseil d'administration du CHdN

13 ✓

#### 2. Renouvellement de la commission consultative des finances et du suivi budgétaire

2.1 Composition de la commission:

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| - DELGADO Jairo         | - MICHELS Gaston         |
| - FLIES Fabien          | - REUTER-SCHMIT Mireille |
| - GUTENKAUF Jean-Pierre | - SOLVI Paul             |
| - JACOBY Albert         | - STEICHEN Bob           |
| - MANGEN Alphonse       | - STRASSER Claude        |
| - MELMER Roger          | - VAN MARUM-KONS Katja   |

13 ✓

2.2 Nomination de Monsieur STEICHEN Bob au poste de président de la commission consultative des finances et du suivi budgétaire

11 ✓ 2 ✗

#### 3. Nomination, par scrutin secret, de délégués de la commune

CMNord (Conservatoire de Musique du Nord): SCHAAF Jean-Paul, HALSDORF Claude, THULL Marthy 13 ✓

SICEC (Syndicat Intercommunal pour la Construction et l'Exploitation d'un Crématoire): NICOLAY Pascal 13 ✓

SIDEC (Syndicat Intercommunal pour la Gestion des Déchets): STEFFEN Christian 13 ✓

SIDEN (Syndicat Intercommunal de la Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord): SCHAAF Jean-Paul 13 ✓

SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique): DELGADO Jairo 13 ✓

SIT (Syndicat Intercommunal Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange pour la construction et l'exploitation d'un hall de tennis): FEITH-JUNCKER Edmée, HALSDORF Claude, FEYPEL Alain 13 ✓

ZANO (Syndicat Intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation de zones d'activités économiques sur le territoire des communes de la Nordstad): SCHAAF Jean-Paul 10 ✓ (élu), JACOBY Abbes 3 ✓, STEICHEN Bob 10 ✓ (élu)

CAPE (Centre des Arts Pluriels Ettelbruck): SCHAAF Jean-Paul, HALSDORF Claude, JACOBY Abbes, FEYPEL Alain 13 ✓

NORDPOOL (Piscine Colmar-Berg): SOLVI Paul, membre effectif, HALSDORF Claude, membre suppléant 13 ✓

ECTO (Ettelbruck City Tourist Office): STEFFEN Christian, FEITH-JUNCKER Edmée, THULL Marthy, FEYPEL Alain 13 ✓

KLIMABÜNDNIS: SOLVI Paul, délégué effectif, JACOBY Abbes, délégué suppléant 13 ✓

LANDAKADEMIE: STEICHEN Bob 13 ✓

ORTAL (Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises): RECKINGER Nathalie, déléguée effective, THULL Marthy, déléguée suppléante 13 ✓

COMMUNAUTÉ des TRANSPORTS (Verkéiersverbond): HALSDORF Claude 13 ✓

#### 4. Service d'Incendie et de Secours

4.1 Confirmation de la nomination de Monsieur Henri SCHOLTES comme Chef de corps du Service d'Incendie et de Secours de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

4.2 Confirmation de la nomination de Monsieur Frank SCHMIT comme Chef de corps adjoint du Service d'Incendie et de Secours de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

#### 5. Office Social Nordstad

5.1 Approbation du budget rectifié de l'exercice 2016 et du budget de l'exercice 2017 de l'Office Social Régional Nordstad

13 ✓

5.2 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant adaptation du fonds de roulement pour l'exercice 2018

13 ✓

5.3 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant décharges des remboursements des secours accordés pendant l'exercice 2017

13 ✓

5.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration Nordstad portant approbation des titres de recettes de l'exercice 2016

13 ✓

5.5 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant mise en provision de la part attribuée en 2016 par l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

13 ✓

5.6 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant report du bénéfice de la structure de logement de l'année 2016 sur le compte de réserve

13 ✓

5.7 Approbation des bilans de profits et pertes des exercices 2013 et 2014 de l'Office Social Nordstad

13 ✓

5.8 Approbation d'un nouveau règlement concernant l'attribution de cadeaux d'appréciation pour les membres du conseil d'administration et du personnel de l'Office Social Nordstad ainsi que pour les anciens collaborateurs de la Ville d'Ettelbruck repris par l'Office Social Nordstad

13 ✓

5.9 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 ✓

#### 6. Divers

6.1 Approbation de la répartition des heures supplémentaires de congé politique pour les conseillers délégués à des syndicats de communes:

SCHAAF Jean-Paul, bourgmestre:	4 heures
STEICHEN Bob, échevin:	3 heures
STEFFEN Christian, échevin:	2 heures

13 ✓

6.2 Octroi d'un subside extraordinaire de 150 EUR à la Fondation "Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés" (APEMH) pour supporter les diverses manifestations organisées à l'occasion du 50e anniversaire de l'association

13 ✓

6.3 Décomptes divers

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition d'un nouveau tableau d'affichage

Total des devis approuvés:	20.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	20.000,00 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'installation d'une M-Box pour le stationnement sécurisé de vélos dans la rue du Deich

Total des devis approuvés:	50.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	49.905,29 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition d'une pompe et d'un compresseur nouveaux

Total des devis approuvés:	50.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	49.361,97 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la construction de nouveaux vestiaires avec blocs sanitaires au Stade Deich



Total des devis approuvés: 1.515.954,85 EUR  
Total de la dépense effective: 1.504.030,35 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition d'une remorque forestière de débardage

Total des devis approuvés: 50.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 50.000,00 EUR

13 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'installation d'un éclairage architectural en vue de la mise en valeur de l'Hôtel de Ville et de la Maison communale

Total des devis approuvés: 18.500,00 EUR  
Total de la dépense effective: 17.566,68 EUR

13 ✓

- 6.4 Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée

13 ✓

- 6.5 Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" concernant le projet "City Move" à l'aube de l'implémentation du nouveau service d'autopartage "FLEX" à la Gare d'Ettelbruck par "CFL Mobility S.A."

#### Séance à huis clos

### 7. Désignation de délégués

- Approbation de la proposition de renoncer à la nomination d'un candidat au poste de délégué au sein du comité du SYVICOL

13 ✓

## Séance du 13 décembre 2017

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

Absence de Madame Reuter-Schmit pour convenance personnelle jusqu'au point 1.1 inclus de l'ordre du jour

### Prises de position des groupements politiques "déi gréng" et DP au sujet de la déclaration échevinale

#### 1. Devis et modifications budgétaires

- 1.1 Approbation d'un devis estimatif au montant arrondi de 210.000 EUR, TVA comprise, relatif au déplacement et aux travaux de renouvellement de la station de transformation sise au parking Wark II dans la rue du Canal à Ettelbruck

12 ✓

- 1.2 Approbation d'un devis estimatif de 406.880 EUR, TVA comprise, relatif à l'installation d'un nouveau groupe à compression destiné à la production frigorifique à la centrale d'énergie du Centre Hospitalier du Nord et l'adaptation des contrats de fourniture afférents

13 ✓

- 1.3 Approbation d'un devis estimatif de 530.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de réfection de la piste d'athlétisme au stade du Deich

13 ✓

- 1.4 Approbation d'un devis estimatif de 110.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de toiture et d'aménagement des alentours de la chapelle de Grentzingen

13 ✓

#### 2. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 2.1 Approbation de l'acte administratif no 472 du 11 décembre 2017 dressé par les soins du secrétariat communal en vue de finaliser l'acquisition par la commune de la Maison Mersch sise 2, Grand-rue à Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 343/8518, d'une surface totale de 3,96 ares au prix de 880.000 EUR (huit cent quatre-vingt mille euros)

11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

- 2.2 Approbation du compromis du 6 novembre 2017 passé entre la Ville d'Ettelbruck et la société anonyme "COPROM" de Mersch relatif à la vente par la commune de deux parcelles de terrain d'une surface totale de 0,46 are, inscrites sous les numéros 1035/8524 et 1035/8526 au cadastre de la Ville d'Ettelbruck, section C, au prix de 36.951,33 EUR (trente-six mille neuf cent cinquante et un euros trente-trois cents)

13 ✓



2.3 Approbation de la certification des forêts communales d'après le label environnemental "Programme for the Endorsement of Forest Certification" (PEFC) et approbation du contrat d'utilisation du logo PEFC

13 ✓

2.4 Approbation du contrat de bail du 30 novembre 2017 passé entre la propriétaire, Madame Michèle CAHEN et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location du rez-de-chaussée commercial avec cave situé dans l'immeuble sis à 46, Grand-rue à Ettelbruck pour une durée de trois ans à partir du 1er décembre 2017 selon les modalités de loyer arrêtées d'un commun accord

13 ✓

2.5 Approbation d'une convention relative à la mise à disposition du Centre national de formation professionnelle continue par la Ville d'Ettelbruck d'une parcelle de terrain de 2,55 ares située dans la Zone artisanale et commerciale à Ettelbruck

13 ✓

2.6 Approbation de l'avenant du 26 octobre 2017 portant prorogation jusqu'au 30 juin 2018 de la convention de collaboration conclue entre le syndicat intercommunal "De Réidener Kanton" et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour la mise en application du projet "Youth4Work" ayant pour but la lutte contre le chômage juvénile

13 ✓

2.7 Approbation de l'adhésion à la Charte communale d'information et de participation citoyenne élaborée par le Mouvement Ecologique asbl

13 ✓

2.8 Approbation de l'acte de constitution et des statuts du groupement d'intérêt économique "Luxemburg for Shopping GIE"

13 ✓

### 3. Modification au règlement de circulation communal

3.1 Approbation de la réglementation de la nouvelle piste cyclable entre l'avenue Lucien Salentiny à Ettelbruck et la rue Ernest Petry à Warken dans le contexte de la promotion de la mobilité douce sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

13 ✓

### 4. Modification du prix de vente des repas sur roues

4.1 Approbation de la modification suivante au règlement-taxe coordonné concernant le prix des repas sur roues:

### Chapitre 21bis: Repas sur roues

Nouveau prix des repas sur roues y compris les frais de distribution: 15,00 EUR par repas (ancien prix: 14,25 EUR)

13 ✓

### 5. Apurement des comptes administratifs et de gestion 2016

5.1 Approbation du compte administratif de l'exercice 2016  
9 ✓ 4 ✖ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

5.2 Approbation du compte de gestion de l'exercice 2016  
13 ✓

### 6. Office Social Nordstad

6.1 Approbation de différentes délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (affaires de personnel)

13 ✓

### 7. Divers

7.1 Approbation du nouveau contrat collectif intitulé "Kollektivvertrag für die Gemeindefacharbeiter" signé en date du 8 décembre 2017 par les membres du collège échevinal et des représentants des syndicats OGBL et LCGB

13 ✓

7.2 Approbation de la création, au sein du Service Technique, pour les besoins du service des bâtisses et de l'urbanisme, d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière B1 de l'expéditionnaire technique en génie civil

13 ✓

7.3 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'installation d'un nouveau groupe Diesel dans la Centrale d'énergie du Centre Hospitalier du Nord impliquant par ailleurs l'adaptation des contrats de fourniture

Total des devis approuvés:	720.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	550.945,72 EUR

13 ✓

### Séance à huis clos

### 8. Affaires de personnel

8.1 Approbation de la promotion de Monsieur Jean THOMAS, secrétaire-adjoint au Service secrétariat de la Ville d'Ettelbruck, au grade 11 de sa carrière avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2018

13 ✓



## Séance du 17 janvier 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absente et excusée:** Feith-Juncker

### 1. Budget rectifié 2017 et budget 2018

#### a) Budget rectifié 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	41.902.281,16 EUR	2.957.864,23 EUR
Total des dépenses:	31.294.939,00 EUR	20.490.011,63 EUR
Boni propre à l'exercice:	10.607.342,16 EUR	
Mali propre à l'exercice:		17.532.147,40 EUR
Boni du compte 2016:	7.337.051,00 EUR	
Boni général:	17.944.393,16 EUR	
Mali général:		17.532.147,40 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	-17.532.147,40 EUR	+ 17.532.147,40 EUR
<b>Boni présumé fin 2017:</b>	<b>.....412.245,76 EUR</b>	

8 ✓ 4 ⚡ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

#### b) Budget 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	39.051.471,14 EUR	16.898.927,02 EUR
Total des dépenses:	32.924.566,00 EUR	22.307.779,99 EUR
Boni propre à l'exercice:	6.126.905,14 EUR	
Mali propre à l'exercice:		5.408.852,97 EUR
Boni présumé fin 2017:	412.245,76 EUR	
Boni général:	6.539.150,90 EUR	
Mali général:		5.408.852,97 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	- 5.408.852,97 EUR	+ 5.408.852,97 EUR
<b>Boni définitif:</b>	<b>1.130.297,93 EUR</b>	

8 ✓ 4 ⚡ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

### 2. Devis et modifications budgétaires

2.1 Approbation d'un devis détaillé relatif aux travaux de réaménagement de la rue Abbé Muller à Ettelbruck au montant total de 400.000 EUR, TVA comprise

12 ✓

### 3. Urbanisme et développement communal

3.1 Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Ettelbruck dans la rue Prince Henri et la rue du Canal

12 ✓

3.2 Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement de plusieurs terrains en zone de bâtiments et d'aménagements publics:

- terrain adjacent à l'Eglise St Sébastien
- jardin avoisinant la Maison communale
- terrain près de la Maison Sociale 40, avenue Salentiny
- terrain maison Draut 73, rue Dr Klein
- Cimetière forestier

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

3.3 Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant l'aménagement d'un parking à 2 étages au lieu-dit "am Däich" à Ettelbruck

12 ✓

### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation de l'acte administratif no 473 du 11 janvier 2018 dressé par les soins du secrétariat

communal pour finaliser l'acquisition par la commune de la maison des époux Nicolas Hubsch-Schintgen, sise 122, rue de Warcken, L-9088 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 1992/5141, d'une surface totale de 3,07 ares au prix de 415.000 EUR (quatre cent quinze mille euros)

12 ✓

- 4.2 Approbation de l'acte notarié no 1714 du 12 janvier 2018 dressé par Maître Elisabeth REINARD, notaire à Ettelbruck, formalisant la cession gratuite de l'ancienne Synagogue, sise 20, rue de Warcken à Ettelbruck, par la Communauté des Israélites de Luxembourg à la Ville d'Ettelbruck en vue d'y créer un lieu de mémoire sur le judaïsme

12 ✓

- 4.3 Approbation du contrat de bail passé en date du 4 janvier 2018 entre Monsieur José DAS NEVES MARGATO et l'administration communale de la ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement n° 5 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck à partir de janvier 2018 au prix mensuel de 80 EUR (quatre-vingts euros)

12 ✓

## 5. Renouvellement des commissions consultatives

- 5.1 Nomination des membres de 2 commissions consultatives obligatoires à savoir:

- Commission scolaire
- Commission de l'intégration

12 ✓

Monsieur Delgado quitte la séance pour convenance personnelle.

- 5.2 Nomination des membres de 9 commissions consultatives à savoir:

- Commission d'accompagnement du Centre Pontalize (CIPA)
- Commission des bâtisses, de l'urbanisme et du patrimoine architectural
- Commission de la circulation, de l'accessibilité et de la mobilité douce
- Commission de la coopération
- Commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable
- Commission de la jeunesse et des sports
- Commission du règlement
- Commission des relations humaines et de l'égalité des chances
- Commission de la sécurité du citoyen

11 ✓

**N.B.: Le relevé de toutes les commissions, inclus la commission des finances et du suivi budgétaire approuvée lors de la réunion du conseil communal du 4 décembre 2017, ainsi que la liste des délégués communaux dans différentes entités communales, intercommunales et nationales sera présenté dans le prochain numéro du "Reider".**

La nomination des membres de la commission des loyers, du comité de rédaction "REIDER", du groupe de travail "Pacte Climat" et du groupe de travail "Archives communales" se fera ultérieurement.

## 6. Subsidés à accorder aux sociétés et associations

- 6.1 Œuvres sociales et de charité

- Foi et Lumière: 200 EUR

11 ✓

- 6.2 Associations sportives

- Tennis Club Ettelbruck (entretien des courts de tennis pendant la saison estivale): 3.300 EUR
- FC Etzella (marquage des différents terrains de jeu): 3.600 EUR
- Aéromodélistes (entretien du terrain d'envol et d'atterrissage): 2.700 EUR

11 ✓

- 6.3 Octroi d'un subside extraordinaire à la section sportive du Lycée Technique Agricole pour soutenir ses activités de l'année 2017: 100 EUR

11 ✓

## 7. Divers

- 7.1 Décomptes de travaux extraordinaires

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de renouvellement de la toiture de l'ancienne Menuiserie Schwalen

Total des devis approuvés: 130.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 96.486,57 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de renouvellement des fenêtres de l'ancienne Menuiserie Schwalen et de l'ancien local du Service d'Incendie

Total des devis approuvés: 69.500,00 EUR  
Total de la dépense effective: 46.083,55 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux dans la rue Bourschterbaach à Warcken et concernant l'équipement d'une station de transformation au nouveau lotissement "Hinterdem Dorf"



Total des devis approuvés: 31.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 29.284,27 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de rénovation et de mise en conformité de la Maison Schmitz, 4, Grand-rue, pour y accueillir les associations "Solidarité Jeunes" et "ALUPSE"

Total des devis approuvés: 65.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 46.309,91 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'aménagement d'une surface de stationnement avec toilette pour chiens et un dépôt pour poubelles dans la rue de l'Arcade à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 90.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 89.619,75 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la fourniture et la pose de 5 bornes de recharge pour voitures électriques (prescription nationale)

Total des devis approuvés: 200.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 59.101,06 EUR

11 ✓

- 7.2 Question posée au collège échevinal par le groupe politique DP au sujet du service d'information des citoyens "SMS2citizen"
- 7.3 Question posée par le groupe politique DP au sujet des ralentisseurs de vitesse installés autour du Hall Omnisports Frankie Hansen
- 7.4 Ajout d'un point sur l'ordre du jour par les groupes politiques DP et "déi gréng" au sujet du Camping municipal "Kalkesdelt"



© Marco Brachtenbach

### ► Divers

## Erratum Gemengerot Reider 71

**Suite à la publication erronée du vote du point 4.2 lors du conseil communal du 26 juin 2017, nous redressons par la présente le détail du vote et prions nos lecteurs de nous en excuser.**

- 4.2 Approbation de la convention conclue en date du 22 mai 2017 entre la Ville d'Ettelbruck et la Société MPIRE CORPORATION A.B.F.S. s. à r. l. réglant les modalités d'octroi des nuits blanches

7 ✓ 1 - (Feypel), 3 ✗ (Gutenkauf, Schmit, Mohr), Thull et Jacoby n'ont pas participé au vote

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 4. Dezember 2017

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Vorstellung der Schöffenratserklärung 2018-2023

#### 1. Centre hospitalier du Nord – Neubesetzung des Verwaltungsrats

1.1 Ernennung - in geheimer Abstimmung - der nachstehenden Personen als Mitglieder des Verwaltungsrates des CHdN

- Anita BRUCK 13 ✓
- Daniel CRAVATTE (2 weiße Stimmzettel) 11 ✓
- François FABER 13 ✓
- Jean FEITH 13 ✓
- Diane JACOBY-BURG 13 ✓
- Jean-Paul SCHAAF 13 ✓
- Léon SCHMIT 13 ✓

1.2 Ernennung - in geheimer Abstimmung - von Herrn Jean FEITH zum Präsidenten des Verwaltungsrates des CHdN

13 ✓

#### 2. Neubesetzung der Beratungskommission für Finanzen und für die Überwachung des Haushaltsplans

2.1 Zusammensetzung der Kommission:

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| - DELGADO Jairo         | - MICHELS Gaston         |
| - FLIES Fabien          | - REUTER-SCHMIT Mireille |
| - GUTENKAUF Jean-Pierre | - SOLVI Paul             |
| - JACOBY Albert         | - STEICHEN Bob           |
| - MANGEN Alphonse       | - STRASSER Claude        |
| - MELMER Roger          | - VAN MARUM-KONS Katja   |

13 ✓

2.2 Ernennung von Herrn STEICHEN Bob zum Präsidenten der Beratungskommission für Finanzen und für die Überwachung des Haushaltsplans

11 ✓ 2 ✗

#### 3. Ernennung - in geheimer Abstimmung - von Gemeindevertretern

Siehe S. 6

#### 4. Feuerwehr und Rettungsdienste

4.1 Bestätigung der Ernennung von Herrn Henri Scholtes als Leiter des Feuerwehrkorps und der Rettungsdienste

13 ✓

4.2 Bestätigung der Ernennung von Herrn Frank Schmit als stellvertretenden Leiter des Feuerwehrkorps und der Rettungsdienste

13 ✓

#### 5. Sozialamt Nordstad

- Genehmigung des berichtigten Haushalts der Jahre 2016 und 2017

13 ✓

- Genehmigung der Jahresabschlüsse 2013 und 2014

13 ✓

- Genehmigung einer neuen Regelung über "cadeaux d'appréciation" für die Mitglieder des Verwaltungsrats sowie für die aktuellen und früheren Mitglieder des Personals

13 ✓

- Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

13 ✓

#### 6. Verschiedenes

6.1 Genehmigung der Verteilung von Zusatzstunden im Rahmen des "politischen Urlaubs" der Räte, die für die Gemeindeforschüsse benannt worden sind:

SCHAAF Jean-Paul, Bürgermeister:	4 Stunden
STEICHEN Bob, Schöffe:	3 Stunden
STEFFEN Christian, Schöffe:	2 Stunden

## 13 ✓

- 6.2 Bewilligung einer außerordentlichen Zuwendung über 150 EUR an die Stiftung "Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés" (APEMH) zwecks Unterstützung der verschiedenen Veranstaltungen im Rahmen des 50. Jahrestages der Vereinigung

## 13 ✓

- 6.3 Diverse Abrechnungen

- Genehmigung des Protokolls sowie der Abrechnung bezüglich der Anschaffung einer neuen Anzeigetafel

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
20.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
20.000,00 EUR

## 13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Installation einer M-Box für den gesicherten Fahrräder-Abstellplatz in der "rue du Deich"

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
50.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
49.905,29 EUR

## 13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Beschaffung einer neuen Pumpe sowie eines neuen Kompressors

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
50.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
49.361,97 EUR

## 13 ✓

- Genehmigung des Protokolls sowie der Abrechnung bezüglich des Baus neuer Umkleidekabinen nebst sanitären Anlagen im Stadion Deich

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
1.515.954,85 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
1.504.030,35 EUR

## 13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Anschaffung eines Forstanhängers für den Abtransport von Holz

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
50.000,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
50.000,00 EUR

## 13 ✓

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Installation einer architektonischen Beleuchtung zwecks Valorisierung des Rathauses und des Gemeindehauses

Total der genehmigten Kostenvoranschläge:  
18.500,00 EUR

Total der tatsächlichen Ausgabe:  
17.566,68 EUR

## 13 ✓

- 6.4 Genehmigung verschiedener befristeter Arbeitsverträge

## 13 ✓

- 6.5 Anfrage an das Schöffengericht von der Fraktion "déi gréng" bezüglich des Projektes "City Move" vor Beginn der Umsetzung des neuen Auto-Sharing-Dienstes "FLEX" durch "CFL Mobility S.A."

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 7. Benennung von Delegierten

- Genehmigung des Vorschlags, auf die Benennung eines Kandidaten für den Posten eines Delegierten im Komitee des SYVICOL zu verzichten

## 13 ✓



© Marco Brachtenbach

## Sitzung vom 13. Dezember 2017

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

Frau Reuter-Schmit ist aus persönlichen Gründen bis zum Punkt 1.1., einschließlich der Tagesordnung, nicht anwesend.

### Stellungnahmen der Fraktionen "déi gréng" und "DP" bezüglich der Schöfferratserklärung

#### 1. Kostenvoranschläge und budgetäre Modifikationen

1.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über rund 210.000 EUR, einschließlich MwSt, bezüglich der Verlegung und der Erneuerung des Umspannwerks auf dem Parkplatz Wark II in der "Rue du Canal"

12 ✓

1.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 406.880 EUR, einschließlich MwSt, bezüglich der Installation einer neuen Kompressionseinrichtung für die Kälteerzeugung in der Energiezentrale des "Centre Hospitalier du Nord" sowie der Anpassung der dazugehörigen Lieferverträge

13 ✓

1.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 530.000 EUR, einschließlich MwSt, bezüglich der Instandsetzung der Leichtathletikbahn im "Stade du Deich"

13 ✓

1.4 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 110.000,- EUR, einschließlich MwSt, bezüglich der Dachdeckerarbeiten sowie der Gestaltung der Außenanlage der Kapelle von Grentzingen

13 ✓

#### 2. Akte, Übereinkünfte, Verträge, Konventionen und Statuten

2.1 Annahme der Vereinbarung bezüglich des Erwerbs des Hauses Mersch, 2 "Grand-rue", mit einer Gesamtfläche von 3,96 Ar zum Preis von 880.000 EUR

11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

2.2 Annahme einer Übereinkunft zwischen der Stadt Ettelbrück und der Aktiengesellschaft "COPROM" in Mersch bezüglich des Verkaufs von zwei Grundstücken mit einer Gesamtfläche von 0,46 Ar zum Preis von 36.951,33 EUR

13 ✓

2.3 Annahme der Zertifizierung der kommunalen Forste gemäß dem Umweltlabel "Programme for the Endorsement of Forest Certification" (PEFC) sowie Annahme der vertraglich vereinbarten Verwendung des Logos PEFC

13 ✓

2.4 Annahme eines Mietvertrags zwischen der Eigentümerin, Frau Michèle CAHEN, und der Stadt Ettelbrück bezüglich der Anmietung eines Geschäftes mit Keller im Gebäude gelegen in der "Grand-rue" Nr. 46, für die Dauer von drei Jahren

13 ✓

2.5 Annahme einer Konvention bezüglich der Zurverfügungstellung durch die Stadt Ettelbrück eines Grundstückes von 2,5 Ar im Gewerbegebiet an das "Centre national de formation professionnelle continue"

13 ✓

2.6 Annahme eines Nachtrags zwecks Verlängerung bis zum 30. Juni 2018 der Kooperations-Vereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Zweckverband "De Réidener Kanton" und der Gemeindeverwaltung bezüglich der Umsetzung des Projektes "Youth4Work", das sich die Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit zum Ziel gesetzt hat

13 ✓

2.7 Annahme des Beitritts zur Gemeinde-Charta für Information und Bürgerbeteiligung, erarbeitet vom "Mouvement Ecologique asbl"

13 ✓

2.8 Annahme der Gründungsurkunde und der Statuten der wirtschaftlichen Interessengemeinschaft "Luxembourg for Shopping GIE"

13 ✓

#### 3. Änderungen der kommunalen Verkehrsordnung

3.1 Annahme der Reglementierung des neuen Radweges zwischen der "Avenue Lucien Salenty" in Ettelbrück und der "Rue Ernest Petry" in Warken im Zusammenhang mit der Förderung der sanften Mobilität auf dem Gemeindegebiet

13 ✓



© Marco Brachtenbach

#### 4. Anpassung des Verkaufspreises von "Essen auf Rädern"

- 4.1 Annahme der nachstehenden Anpassung der kommunalen Abgabenverordnung den Preis von "Essen auf Rädern" betreffend:

##### Kapitel 21bis: Essen auf Rädern

Neuer Preis der Mahlzeit einschließlich der Zustellungskosten  
15,00 EUR pro Mahlzeit (alter Preis: 14,25 EUR)

13 ✓

#### 5. Bereinigung der Verwaltungs- und Haushaltskonten 2016

5.1 Annahme der Verwaltungskonten 2016

9 ✓ 4 — (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

5.2 Annahme der Haushaltskonten für 2016

13 ✓

#### 6. Sozialamt Nordstad

- 6.1 Annahme verschiedener Beschlüsse des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad (Personalangelegenheiten)

13 ✓

#### 7. Verschiedenes

- 7.1 Annahme des neuen Kollektivvertrags für die Gemeindegewerkschaften, unterschrieben am 8. Dezember 2017 von den Mitgliedern des Schöffenkollegiums und den Vertretern der Gewerkschaften OGBL und LCGB

13 ✓

- 7.2 Annahme der Schaffung des Postens eines technischen Angestellten, Karrierestufe B1, für den Bereich Gebäude- und Städtebau

13 ✓

- 7.3 Annahme des Protokolls sowie der Abrechnung bezüglich der Installation eines neuen Dieselaggregats in der Energie-Zentrale des "Centre Hospitalier du Nord", unter Einbeziehung der Anpassung der Lieferverträge:

Genehmigte Kostenvoranschläge:	720.000,00 EUR
Tatsächliche Ausgabe:	550.945,72 EUR

13 ✓

##### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### 8. Personalangelegenheiten:

- 8.1 Annahme der Beförderung von Herrn Jean THOMAS, stellvertretender Sekretär im Gemeinde-Sekretariat der Stadt Ettelbrück, in die Besoldungsgruppe 11 seiner beruflichen Laufbahn mit Wirkung zum 1. Januar 2018

13 ✓



## Sitzung vom 17. Januar 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend, entschuldigt:** Feith-Juncker

### 1. Bereinigter Haushaltsplan 2017 und Haushaltsplan 2018

#### a) Bereinigter Haushaltsplan 2017 (Einzelheiten S. 10)

8 ✓ 4 ⚪ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

#### b) Haushaltsplan 2018 (Einzelheiten S. 10)

8 ✓ 4 ⚪ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

### 2. Kostenvoranschlag

2.1 Bewilligung eines Kostenvoranschlags bezüglich Sanierungs- und Ausbaurbeiten in der "rue Abbé Muller" in Höhe von 400.000 EUR

12 ✓

### 3. Städteplanung und kommunale Entwicklung

3.1 Bewilligung eines spezifischen Bebauungsplans (PAP) in der "rue Prince Henri"

12 ✓

3.2 Bewilligung der punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) bezüglich der Einstufung verschiedener Grundstücke in Zonen für Bebauung und öffentliche Anlagen

- Grundstück neben der Pfarrkirche
- Garten neben dem Gemeindehaus
- Grundstück neben der "Maison Sociale, 40, avenue Salentyne"
- Grundstück "Maison Draut 73, rue Dr Klein"
- Waldfriedhof

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

3.3 Bewilligung der punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) betreffs Errichtung eines 2-stöckigen Parkhauses "am Däich"

12 ✓

### 4. Akte, Verträge, Konventionen und Statuten

4.1 Bewilligung der Vereinbarung bezüglich des Erwerbs des Hauses der Eheleute Nicolas Hübsch-Schintgen, „122, rue de Warken“ mit einer Gesamtfläche von 3.07 Ar, zum Preis von 415.000 EURO

12 ✓

4.2 Bewilligung der notariellen Urkunde, welche die unentgeltliche Abtretung der alten Synagoge, "20, rue de Warken", durch die Israelitische Gemeinde Luxemburgs an die Stadt Ettelbrück formell regelt, um darin eine Gedenkstätte des Judentums zu schaffen

12 ✓

4.3 Bewilligung des Mietvertrages zwischen Herrn José DAS NEVES MARGATO und der Gemeindeverwaltung bezüglich der Anmietung des Stellplatzes Nr. 5 in der Tiefgarage der "rue Félicie Schlessler" zum Preis von 80 EUR pro Monat

12 ✓

Herr Delgado verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

### 5. Neubesetzung der Beratungsausschüsse:

5.1 Ernennung der Mitglieder von 2 beratenden Kommissionen:

- Schulkommission
- Integrationskommission

11 ✓

5.2 Ernennung der Mitglieder der 9 beratenden Kommissionen:

- Begleitkommission des Centre Pontalize (CIPA)
- Kommission für Bauten, Städteplanung und architektonisches Erbe
- Kommission für Verkehr, Barrierefreiheit und sanfte Mobilität
- Kommission für Kooperation
- Kommission für Umwelt, Klimabündnis und nachhaltige Entwicklung
- Jugend- und Sportkommission
- Reglementscommission
- Kommission für zwischenmenschliche Beziehungen und Chancengleichheit
- Kommission für die Sicherheit der Bürger

11 ✓

**N.B.:** Die Aufstellung aller Kommissionen, einschließlich der Finanzkommission, welche während der Sitzung des Gemeinderates vom 4. Dezember 2017 gutgeheißen wurde, ebenso wie die Liste der Gemeindevertreter in verschiedenen kommunalen, interkommunalen und nationalen Instanzen, wird in der nächsten Nummer des "Reider" veröffentlicht werden.

Die Ernennung der Mietkommission, der Redaktionskommission "de REIDER", der Arbeitsgruppe "Klima Pakt" und der Arbeitsgruppe "Gemeindearchive" wird auf einen späteren Zeitpunkt verlegt.

## 6. Subventionen an Gesellschaften und Vereine

### 6.1 Sozial- und Wohltätigkeitseinrichtungen

- Foi et Lumière: 200 EUR

11 ✓

### 6.2 Sportvereine

- Tennis Club Ettelbruck (Unterhalt der Tennisplätze während der Sommersaison): 3.300 EUR

- FC Etzella (Markierung der verschiedenen Spielfelder): 3.600 EUR

- Modellflugzeugbauer (Unterhalt des Start- und Landeplatzes): 2.700 EUR

11 ✓

### 6.3 Gewährung einer außerordentlichen Subvention an die Sportabteilung des "Lycée Technique Agricole" zwecks Unterstützung ihrer Aktivitäten im Jahr 2017: 100 EUR

11 ✓

## 7. Verschiedenes

### 7.1 Abrechnungen außerordentlicher Arbeiten

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich Instandsetzungsarbeiten am Dach der alten Schreinerei Schwalen

Genehmigte Kosten: 130.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 96.486,57 EUR

11 ✓

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich der Instandsetzung der Fenster der alten Schreinerei Schwalen und der ehemaligen Räumlichkeiten der Feuerwehr

Genehmigte Kosten: 69.500,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 46.083,55 EUR

11 ✓

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich der Arbeiten in der "rue Bourschterbaach" in Warken, die Ausrüstung einer Umspannstation auf dem Gelände der neuen Wohnsiedlung "Hinter dem Dorf" betreffend

Genehmigte Kosten: 31.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 29.284,27 EUR

11 ✓

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich der Renovierungsarbeiten am Hause Schmitz, "4, Grand-rue", zwecks Unterbringung der Vereine "Solidarité Jeunes" und "ALUPSE"

Genehmigte Kosten: 65.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 46.309,91 EUR

11 ✓

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich der Einrichtung einer Parkfläche mit Hundetoilette und eines Abstellplatzes für Müllbehälter in der "rue de l'ArCADE"

Genehmigte Kosten: 90.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 89.619,75 EUR

11 ✓

- Bewilligung der Abrechnung bezüglich der Lieferung und Verlegung von 5 Ladestationen für Elektroautos

Genehmigte Kosten: 200.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 59.101,06 EUR

11 ✓

7.2 Frage der DP-Fraktion an das Schöffenkollegium hinsichtlich des Bürgerinformationsdienstes "SMS2citizen"

7.3 Frage der DP-Fraktion hinsichtlich der Straßenschwellen im Bereich der "Hall Omnisports Frankie Hansen"

7.4 Hinzufügung eines Tagesordnungspunktes durch die Fraktionen "DP" und "déi gréng" den kommunalen Campingplatz "Kalkesdelt" betreffend

### ► Divers

## Erratum

**Im Reider 71 haben wir eine fehlerhafte Zusammenfassung von der Gemeinderatssitzung vom 26. Juni 2017 veröffentlicht. Wir entschuldigen uns hierfür.**

4.2 Genehmigung der Vereinbarung mit der "Société MPIRE CORPORATION A.B.F.S. s.à.r.l." bezüglich der Modalitäten zwecks Gewährung von "nuits blanches"

7 ✓ 1 ⚪ (Feypel), 3 ✗ (Gutenkauf, Schmit, Mohr), Thull und Jacoby nahmen nicht an der Abstimmung teil.

► Reportage / CAPE / 30.10.2017

# Liewen Dobaussen



© Liewen Dobaussen

**D**en 30. Oktober 2017 huet d'asbl "Liewen Dobaussen" hiren 30. Gebuertsdag am CAPE zu Ettelbréck gefeiert. Den Här Jean Feith, President vum Verwaltungsrot, huet d'Éieregäscht begréisst. Den Här Schaaf huet a senger Ried d'Aarbecht vu "Liewen Dobaussen" gutt resuméiert: "Dir schaaft Vertrauen, dir sidd d'Verbindung vun de Bewunner a Patienten zu der Gesellschaft an dir erkläert – an di zwou Richtungen. Dir baut Brécken".

"Liewen Dobaussen" ass 1987 gegrënnt gi mam Objektiv, de Leit mat enger psychescher Erkrankung eng Chance ze ginn, an der Gesellschaft Fouss ze faassen (oder ze behalen) a laang Openthalter an enger Klinik ze evitéieren. A wa "Liewen Dobaussen" elo – 30 Joer no senger Grënnung – an der Öffentlechkeet nach net esou bekannt ass, dann heescht dat nëmmen, dat et eent vun den Haaptziler erreecht huet: eng wäitestgehend Integratioun vu senger Bewunner a Clienten; si sinn een Deel vun der Bevëlkerung ginn oder bliwwen. Haut ass "Liewen Dobaussen" déi eenzeg psychiatresch Versuergungsstruktur am Norden, déi sech ambulant ëm psychiatresch krank Leit këmmert, ouni direkt Deel vun engem Spidol ze sinn.

"Liewen Dobaussen" ka sech aktuell ëm 70 Leit an hirer Wunnsituatioun bekëmmern, wou de Mënsch mat sengen individuelle Fäegkeeten awer och Defiziter e Liewe féiere kann, dat e wäitméiglechst selwer bestëmmt. Eng Equipe



vu Professionellen ënnerstëtzt d'Bewunner an hirem Alldagsliewen, hëlleft do, wou et néideg an erwünscht ass, a kuckt fir d'Autonomie vun de Betraffenen ze erhalen a méiglechst och nach méi grouss ze maachen.

2007 huet de Centre Psycho-Social (CPS) seng Dieren zu Ettelbréck opgemaach. D'Offer ass gratis fir deen, dee se an Usproch hält. De CPS huet dräi verschidde Servicer, déi enk matenee vernetzt sinn:

- Am Centre de Consultation kënnen Leit Gespréicher a Consultatioune bei engem Psycholog oder Psychiater an am Service Social Hëllefstellung bei sozialen an administrative Froe kréien.
- Am Centre de Rencontre geet et virun allem drëm, Einsamkeet ze verhënneren, sozial Kontakter ze fuerderen an de Betraffenen zemoools owes, d'Feierdeeg a Weekender eng Plaz ze bidden, wou si net eleng sinn a wou si kënnen vu verschiddenen Offere profitéieren.
- De Centre de Jour bitt eng therapeutesch Offer fir Leit mat enger psycho-sozialer Problematik. Et ginn eng ganz Rei vun therapeutischen Aktivitéiten, déi op de Besoin vun Einzelen ausgerichtet sinn: Jiddereen huet en therapeutesch Programm, deen u seng individuell Bedürfnisser a Problematik adaptéiert ass.

## Liewen Dobaussen asbl:

BP 134, L-9002 Ettelbruck  
 Tel: 26 81 51 1  
 Fax: 26 81 30 99  
 E-Mail: [liewen@liewen-dobaussen.lu](mailto:liewen@liewen-dobaussen.lu)  
[www.liewen-dobaussen.lu](http://www.liewen-dobaussen.lu)



► Reportage / Däichhal / 15.12.2017

## Chrëschtfeier vun der Gemeng Ettelbréck



© Photo-Club Ettelbréck

**D**e 15. Dezember huet déi traditionell Chrëschtfeier vun der Gemeng Ettelbréck stattfonnt. Eng ronn 200 Persounen hunn un der Feier deelgeholl. Den nei gewielte Gemengerot huet an dësem Kader och deene Leit Merci gesot, déi no ville Joren am Service vun der Gemeng Ettelbréck am Laf vum Joer 2017 a Pensioun gaange sinn. Et waren dat d'Nelly ALBRINK, de Paul BEBING, de Guy JACOBY, d'Paulette PEIFFER an Cristina VIEGAS DA SILVA. Net manner wéi 19 Leit kruten eng kleng Unerkennung fir 20-25 Joer Déngscht.

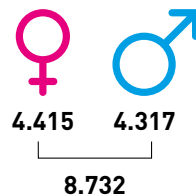
► Vie politique

## Statistiques 2017

Nombre d'habitants de la commune

2010	7.923
2011	8.140
2012	8.204
2013	8.379
2014	8.440
2015	8.637
2016	8.824
2017	8.732

Composition de la population



Nombre de ménages



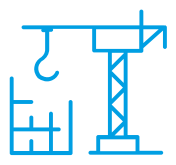
3.716

Nombre de visiteurs au CAPE (ayant assisté aux spectacles)



19.982

Autorisations à bâtir émises



163

Nombre d'élèves à l'école fondamentale



765

Livres empruntés à la bibliothèque



16.210

Membres du Jugendhaus Ettelbréck



249

Nombre de tickets parking émis



504.284

Consommation d'eau



748.502m<sup>3</sup>

Luxembourgeois/ Non-Luxembourgeois



4.522  
(51,8%)



4.210  
(48,2%)

Naissances



741

Consommation d'électricité



46.551.022 KWh

Production des panneaux solaires



420.657 KWh

Production turbine d'énergie "Hall Schintgen"



548.308 KWh

► Dossier / Wanter zu Ettelbréck

# Kleeschen

2.12  
Kleeschen



© Marco Brachtenbach



► Dossier / Wanter zu Ettelbréck / 8-10.12.17

# Home for Christmas

42.  
Editioun



**D**en Ettelbrécker Chrëschtmaart huet dëst Joer e richtege Wanterfeeling gehat. Pünktlech fir d'Ouverture huet et ugefaange mat schneien, an dat huet de ganze Weekend iwwe ugehalen. Fir d'Candle Night huet d'Wieder leider net matgespillt. Trotzdem hu vill Leit de Wee op de Chrëschtmaart an d'Candle Night fonnt.

En Highlight op der Candle Night wore sécherlech Stelzemänner a Fraën. E grouse Merci un all d'Veräiner an un den Ettelbruck City Tourist Office (ECTO), déi um Chrëschtmaart an op der Candle Night geschafft hunn an e flott Fest erméiglecht hunn.



© Marco Brachtenbach, Pascale Kalmes





► Reportage / Ettelbrück / 21.12.2017

## Pattontown Ettelbrück gedenkt General George Patton und Colonel Lansing McVickar



Am 21. Dezember 2017, dem 72ten Todestag von General Patton, legte der Schöffenrat der Stadt Ettelbrück zusammen mit dem Vorstand des "Groupe de recherches et d'études sur la Guerre 1940-1945" (G.R.E.G.) Blumengebinde am Pattonmonument und am McVickarsquare nieder. Colonel Lansing McVickar stand an der Spitze der Einheit, die Ettelbrück am Weihnachtstag 1944 die endgültige Befreiung brachte.

Am 14. Januar 1945 verlor Colonel Lansing McVickar sein Leben bei einer Geländeerkundung nahe Ettelbrück. Er wurde von deutschen Soldaten gefangen genommen und anschließend umgebracht.

General Patton verunglückte am 9. Dezember 1945 bei einem Autounfall nahe Mannheim und starb am 21. Dezember im Militärhospital in Heidelberg. Beide Militärs fanden auf dem amerikanischen Militärfriedhof von Hamm ihre letzte Ruhestätte.



© Marco Brachtenbach



## Zum Weiterlesen...



Nach diesen kurzen Gedenkfeiern stellte Präsident Paul Heinrich im Pattonmuseum das neue GREG-Bulletin "**Géint d'Vergiesen – Deeglech Krichsopzeechnunge vum zwangsrekrutierte Refractaire Will Dondelinger, Ettelbréck**" vor.

In dieser 105seitigen Broschüre, mit 90 Fotos und Abbildungen von Dokumenten und Briefausschnitten, werden die Kriegserlebnisse des in Ettelbrück bestbekanntesten Lehrers, Lokalhistorikers und Vereinsmenschen Will Dondelinger erzählt. Seine leidensvolle Zeit an der Ostfront sowie seine Desertion und Flucht zurück

nach Ettelbrück hat Will Dondelinger detailliert selbst aufgezeichnet.

Ein- bis zweimal pro Jahr werden in der GREG-Zeitschrift die Kriegserlebnisse von Zwangsrekrutierten oder Resistenzlern aus dem Raum Ettelbrück beleuchtet, um sie der Nachwelt zu erhalten.

Nach der Herausgabe von 5 GREG-Büchern über den Krieg in Mertzig, Feulen, Schieren (Mathgeschaff) und Ettelbrück behandelt das neue 180 seitige Buch "**Unvergessliche Erinnerungen**", zusammengestellt von GREG- Präsident Paul Heinrich, die Region um Wiltz.

Erzählt wird vor allem der Leidensweg von Jean-Pierre Strotz und seiner Frau Louise Peters aus Erpeldingen bei Wiltz. Nach mehreren Lazarettaufenthalten an der Ostfront lief Jemp Strotz zu den Sowjets über und wurde, wie so viele Luxemburger, Kriegsgefangener im Lager Tambow. Er überlebte und schrieb seine Geschichte auf. Der Briefwechsel zwischen ihm und seiner Familie wird

ebenfalls auf über 60 Seiten dokumentiert.

Weitere Artikel des mit 130 Fotos bebilderten Buches handeln von der Flucht der Einwohner während der Ardennenoffensive sowie der Geschichte des Wiltzer US-Panzers.

Sämtliche Publikationen erhält man im Pattonmuseum Ettelbrück, das von dienstags bis sonntags von 10 bis 17 Uhr.



### ► Divers

# Joyeux anniversaire



© Ronald Oestreicher

Monsieur Edmond Gutenkauf né le 6.2.1928

**En voici un si long chemin depuis que la vie t'a pris par la main. Tu as tant vu, tu as tant vécu.**

Récemment, le collège échevinal a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Monsieur Edmond Gutenkauf à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance.



► Dossier / Wanter zu Ettelbréck / 9-10.12.2017

# Välkommen Nörden



**A**bwechslungsreiches und begeistertes Galakonzert der Philharmonie Ettelbrück mit Musik aus den skandinavischen Ländern. Musikalische Dichtungen und Erzählungen, Folklore, emotionale Filmmusik, Popmusik von Edward Grieg bis ABBA.



► Reportage / Al Synagog / 13-28.01.2018

## Ausstellung in der Synagoge

# Vergesst uns nicht - Die Kinder von Auschwitz



Über 200 000 Kinder wurden mit ihren Familien in das Vernichtungslager Auschwitz verschleppt oder kamen dort unter unvorstellbaren Bedingungen zur Welt. Nur wenige haben überlebt.

Der Autor und Gestalter der Ausstellung Alwin Meyer hat über Jahrzehnte nach den Kindern von Auschwitz gesucht, mit ihnen gesprochen und ihr Vertrauen gewonnen. Viele erzählten zum ersten Mal vom Lagerleben, von einer Kindheit, in der der Tod

immer präsent und nie natürlich war.

Mit etwa 40 dieser Kinder führte Alwin Meyer intensive Gespräche, die er in einem Buch niedergeschrieben hat. Die Ausstellung "Vergesst uns nicht – Die Kinder von Auschwitz", die in Form von Zeugenaussagen und Biographien einige dieser Lebenswege aufzeigt, war vom 12. bis 28. Januar 2018 in der Ettelbrücker Synagoge zu sehen. An den Wochentagen war sie für die Schüler der Grund- und Sekundarstufen reserviert. Die Schüler des Cycle IV der Grundschule konnten an einer Lesung teilnehmen. Das Publikum hatte an drei Wochenenden die Möglichkeit, die Ausstellung zu besuchen.

Die Ausstellung, die auch an anderen Orten des Landes gezeigt wurde, war vom "Zentrum für politisches Bildung", dem "Comité de la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale", dem "Comité Auschwitz Luxembourg" und der Arbeitsgruppe "Al Synagog" der Ettelbrücker Bibliothek organisiert worden.

Inzwischen ist die Synagoge zusammen mit der benachbarten jüdischen Schule als nationales Denkmal klassiert worden. Das Gebäude, das bis jetzt dem "Consistoire Israélite de Luxembourg" gehörte, ist vor kurzem in den Besitz der Stadt Ettelbrück übergegangen. Nach ihrer

Restaurierung wird sie als Begegnungs- und Gedenkstätte an die Geschichte der jüdischen Gemeinschaft Luxemburgs erinnern.

Mit ca. 1100 Besuchern waren die Ausstellung in der ehemaligen Synagoge und die Konferenzen mit dem Autor Alwin Meyer im Lycée Classique in Diekirch, der Ecole Privée Ste Anne und im Festsaal des Gemeindehauses gut besucht. In der Reihe der Veranstaltungen der Arbeitsgruppe "Al Synagog" waren, ganz im Sinne der pädagogischen Ausrichtung dieses Konzepts, zum ersten Mal Schulklassen angesprochen und einbezogen worden. Mehr als die Hälfte der Besucher der Ausstellung und der Konferenzen waren denn auch Schüler: eine deutliche Bestätigung der angestrebten künftigen Nutzung der Synagoge.



► Divers

# Finanzielle Unterstützung für die Pflege und Pflanzung von Hochstammobstbäumen

Die Gemeinde Ettelbrück unterstützt auch weiterhin die Neuanpflanzung und Pflege von Obstbäumen sowie die Erhaltung und Nutzung dieser wichtigen Bestandteile unserer Kulturlandschaft. Um in den Genuss dieser Unterstützung zu kommen, lesen Sie bitte das Formular (untenstehend) durch und schicken Sie es ausgefüllt an die Gemeinde zurück. Sie werden danach persönlich kontaktiert. Dabei werden die Anträge, die zuerst eingegangen sind, vorrangig behandelt. Ihr Antrag ist unverbindlich!

Grundstückbesitzer in der Grünzone können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren. Weiterhin können wir bei

Obstbaumpflanzungen auf Sorten zurückgreifen, die in der Region heimisch sind und in regionalen Baumschulen herangezogen wurden, sofern verfügbar.

Falls Sie weitere Fragen haben, können Sie sich an folgende Adressen wenden:

Ville d'Ettelbrück  
T. 81 91 81-328  
emwelt@ettelbruck.lu  
Fondation Hëllef fir d'Natur / natur&ëmwelt  
Richard Dahlem  
5, route de Luxembourg / L-1899 Kockelscheuer  
T. 29 04 04-325 / r.dahlem@naturemwelt.lu

## Hochstammobstbäume und Bongerten in der Gemeinde Ettelbrück

Ich möchte mich am Projekt zur Anpflanzung und Erhaltung unserer einheimischen Hochstammobstbäume in der Grünzone (d.h. außerhalb der Bauzone) beteiligen.

Name, Vorname .....

Straße, Nr. .... Plz., Ortschaft .....

Tel., Fax .....

Eigenbeteiligung an den Kosten: ein Drittel. Die Gemeinde Ettelbrück und das Nachhaltigkeitsministerium übernehmen zwei Drittel der Kosten.

### 1. Neuanpflanzungen von Hochstammobstbäumen in der Grünzone:

Anzahl der zu pflanzenden Hochstammobstbäume: (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum) .....

Bedarf an Weideschutz:  ja  nein (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum)

### 2. Schnitt alter Hochstammobstbäume:

Anzahl der zu schneidenden Hochstammobstbäume: .....

(Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand). Der Projektteilnehmer räumt das anfallende Holz selber weg.

### 3. Unterhaltsarbeiten an Anpflanzungen der Vorjahre

Ersetzen: Anzahl der Hochstammobstbäume: .....

Erziehungsschnitt Hochstammobstbäume (Anzahl der Jungbäume): .....

Weideschutz reparieren (Anzahl der Käfige): (Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand) .....

Datum ..... Unterschrift .....

► Divers

# All Pabeier op seng Plaz

## Chaque papier à sa place

### Hausmüllanalyse

#### Analyse des déchets

# 20%





des gemischten Hausmülls besteht immer noch aus Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en mélange sont toujours composées de papier et cartons.

### Welches Papier kann recycelt werden?

#### Quel papier peut être recyclé?



-  Karton, Papier, Briefumschläge  
Cartons, papiers, enveloppes
-  Zeitungen, Broschüren und Prospekte  
Journaux, brochures et prospectus
-  Bücher, Hefte  
Livres, cahiers
-  Papiertüten und Karten  
Sacs en papier et cartes



Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere und Kartons (Pappteller, Pizzakartons)

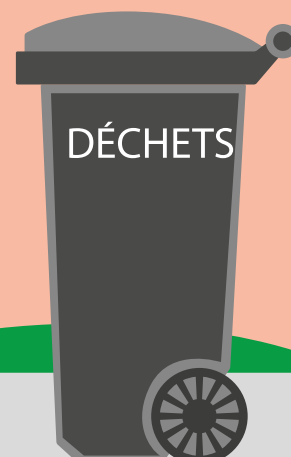
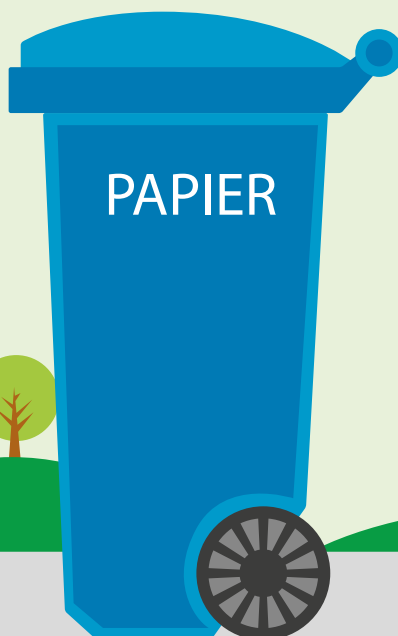
Papiers ou cartons souillés de nourriture (assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke (Taschentücher, Servietten)

Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier  
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier, Kalkpapier, Etiketten)  
Papiers spéciaux (tickets de caisse, papier photo, papier calque, étiquettes)



**Mehr Infos?**  
**Fragen Sie Ihre Gemeinde.**  
**Plus d'informations?**  
**Contactez votre commune.**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Administration de l'environnement



► Reportage / CAPE / 4-5, 11-12.11.2017

# Guidentheater

No zwee Méint intensivem Prouwen, Bühnbauen, Kleederbitzen, hunn d'Ettelbrécker Guiden de 4./5. an 11./12. November 2017 viru méi wéi 1900 begeeschterten Zuschauer am CAPE de Räiber Hotzeplotz gespillt.

27 Kanner a Jugendlech téschent 9 a 17 Joer stoungen op der Bühn an hunn déi bekannt Geschicht vum Räiber Hotzeplotz, dem Sepp an dem Kasper erzielt.



► Reportage / Ettelbréck / 13.11.17-08.12.17

# Kannerwonschbam

**D**ëst Joer gouf fir déi 6. Kéier d'Aktioun Kannerwonschbam organiséiert, mat engem neie Konzept. Iwwer 200 Kanner hunn dëst Joer vun der Aktioun profitéiert. Si kruten e Chèque-Cadeau mat enger Valeur vu 50 €, dee si konnten an engem Geschäft fir Kanner zu Ettelbréck aléisen. Bei der Aktioun hu matgemaach: Boutique Z, Bonito, Jouets Dumong, La Compagnie des Petits, Leoni-Els, Mighty Gollem an Declic. 5.296,70 € sinn dëst Joer iwwert Spenden erakomm. Op dësem Wee wëlle mir all den Donateure Merci soe fir hier Ënnerstëtzung.



© Nathalie Ney

# Bréif Daniel A. Derfler



To the honorable mayor of Ettelbruck,

I have for so many years wanted to send this message to the citizens of Ettelbruck and have finally decided to do so.

I was stationed at Spangdahlem Air Base, Germany starting in October of 1958. It was my first Christmas being thousands of miles away from my hometown of Galion, Ohio, USA and I was expecting to have a period of homesickness. Your wonderful town invited six airmen from my base, six airmen from Bitburg Air Base and six GI's from the U.S. Army stationed at Baumholder in Germany to be your guests for the Christmas holiday. To this day, 59 years later, I always remember the gracious hospitality shown by the wonderful citizens of your town. We were met at the City Hall when we first arrived and greeted by the leaders of the town. Some of us were guests of the citizens and some of us had the owners of some of the hotels in town as our hosts. I stayed at the Hotel Herckmans along with four others. We were not allowed to pay for anything- rooms, food or drink. I know that nearly all of those who were so gracious to us have passed on, but I wanted the current generation of your town's citizens to know how much that meant to all of us, and me in particular.

Each year I had intended to write a note or send a card such as this one to let all of you know how appreciative I have been all these years for those wonderful memories I have held on to, of the friendship and courtesy shown all of us fortunate to have experienced a Christmas that will live forever.

I don't know if it would be possible for you to see a copy of this card could be carried in your local newspaper, but I just would like to let all of the citizens of Ettelbruck be made aware of the wonderful memories I hold on to of one of the most memorable Christmases I will ever have.

I wish to extend to all of you the very best at this Christmas time and throughout the New Year.

Forever in your debt,

Daniel A. Derfler

**K**urz vor Weihnachten hat die Gemeindeverwaltung Ettelbrück Post aus den USA erhalten. Der nebenstehende Dankesbrief stammt von dem früheren Militärpiloten Daniel A. Derfler, der im Jahre 1958 auf der Air Base Spangdahlem stationiert war.

Damals, vor 59 Jahren, war Daniel A. Derfler mit 17 Kameraden aus verschiedenen US-Basen in Deutschland zu Weihnachten nach Ettelbrück eingeladen worden. Sie waren bei Privatleuten

oder in Hotels untergebracht und ließen sich von den Ettelbrückern so richtig verwöhnen. Für die Soldaten, die das Weihnachtsfest fernab von ihrer Familie feiern mussten, war die Einladung besonders willkommen gewesen, da sie ihnen half, ihr Heimweh zu vergessen.

Auf diesem Weg möchte Herr Daniel A. Derfler sich noch einmal für die Gastfreundschaft bedanken, die ihm auch nach 59 Jahren in Erinnerung geblieben ist.



► **Vie politique**

# Vereedegung Schäffen- a Gemengerot



**D**en 8. November 2017 gouf de  
neie Schäfferot vum Inneminister  
Dan Kersch vereedegt.

De selwechten Dag huet de  
Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf  
dunn och de neie Gemengerot  
vereedegt.

Den Inneminister Dan Kersch  
vereedegt de Schäfte Bob Steichen,  
de Buergermeeschter Jean-Paul  
Schaaf an de Schäfte Christian Steffen.

© Ministère de l'Intérieur



Déi gréng: Den Abbes Jacoby an d'Marthy Thull si  
vum Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf vereedegt ginn.



DP: De Jemp Gutenkauf an den Alain Feypel si  
vum Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf vereedegt ginn.



CSV: De Paul Solvi, de Pascal Nicolay, d'Mireille Reuter-Schmit an  
d'Edmée Feith-Juncker si vum Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf  
vereedegt ginn.



LSAP: De Jairo Delgado an de Claude Halsdorf si  
vu Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf vereedegt ginn.

© Christiane Wetzel-Weis



## ► Vie politique

# Accord de coalition 2017-2023

## 1. Information du citoyen et Administration communale

- Organisation de séances d'information lors de projets de construction de la commune
- Participation citoyenne entre autres dans les domaines du développement urbain, de la circulation, du concept de mobilité à vélo, de l'énergie et des projets de construction
- Extension et mise à disposition gratuite du réseau WI-FI "Free Wi-Fi" dans l'espace public
- Accès aux informations pour les citoyens par sms2citizen, site internet communal plurilingue, Newsletter, Facebook etc.
- Présentation de prestataires sociaux locaux et régionaux sur le site internet communal
- Installation de tableaux d'information digitalisés
- Catalogage et digitalisation de documents d'archive
- Mise à disposition d'infrastructures pour héberger le Service d'archives communal qui peut également recevoir des documents d'archives privés
- Extension de la Maison communale en vue d'améliorer encore davantage les services aux citoyens
- Extension de l'offre communale concernant les offres de services "online"
- Application de nouvelles techniques intelligentes "Smart Solutions" afin de garantir aux citoyens un meilleur accès aux informations (p.ex. gestion des aires de parking et consommation énergétique)
- Création d'une brochure d'information digitalisée sur la commune

## 2. Finances

- Engagement pour que la Ville d'Ettelbruck soit reconnue comme Centre de Développement et d'Attractivité (CDA) régional dans le contexte de la répartition des finances communales
- Fixation de priorités politiques d'investissement dans un plan quinquennal
- Politique d'emprunt responsable en vue d'un financement partiel de nouvelles infrastructures importantes
- Economie de moyens financiers grâce à une étroite collaboration régionale (p.ex. Services techniques communaux)
- Relèvement graduel du montant financier budgétaire alloué aux aides humanitaires

## 3. Ecoles et Jeunesse

- Ouverture de la nouvelle Maison relais "Ettelbrécker Kannerbuerg"
- Construction d'une nouvelle infrastructure scolaire pour les classes des cycles 2.1 à 4.2
- Examen de la nécessité de création d'une crèche pour enfants
- Soutien du personnel enseignant dans ses efforts en vue de la création d'un conseil communal des enfants
- Revalorisation qualitative des espaces verts et aires de jeux communaux avec équipements ponctuels de blocs sanitaires
- Mise à disposition d'un terrain et soutien financier en vue de la construction d'un nouveau chalet dans l'intérêt des scouts au "Grondwee"
- Soutien du "Jugendhaus Ettelbréck" ainsi que de la "Nordstad Jugend" dans le cadre du développement du projet "Jugendwunnen", le nombre des logements passant de 14 à 21 unités
- Soutien d'initiatives, de services ou d'associations qui s'engagent pour l'action "aufsuchende Jugendarbeit"
- Introduction d'un "carnet pour jeunes électeurs" à l'attention de primo-électeurs
- Organisation de manifestations s'orientant spécifiquement aux intérêts des jeunes concitoyens
- Soutien d'une collaboration étroite entre la bibliothèque scolaire et la bibliothèque municipale
- Organisation d'activités de vacances ponctuelles s'adressant aux jeunes âgés de 12 à 18 ans

- Réflexions sur le contenu des activités de vacances proposées aux jeunes par les services de la commune
- Sensibilisation des jeunes à l'évolution de "leur" Commune en vue de l'organisation de forums pour jeunes
- Introduction d'un "Pédibus" garantissant l'encadrement des enfants sur le chemin de l'école
- Sécurisation des arrêts de bus desservant le transport scolaire

#### 4. Santé, Personnes âgées et Politique sociale

- Introduction du service "Bummelbus"
- Création de logements intégrés pour personnes âgées
- Transformation de l'ancien "Hôtel Central" en vue de l'aménagement de logements sociaux et de l'installation d'un commerce gastronomique au rez-de-chaussée
- Acquisition d'immeubles destinés à la création de logements à prix abordables
- Soutien de l'Office Social Nordstad – Service de logement dans la lutte contre la pénurie de logements
- Création de nouveaux locaux dans l'intérêt de l'initiative anti-chômage "Arcade"
- Soutien de toutes les mesures permettant aux personnes âgées de pouvoir habiter le plus longtemps possible chez elles (p.ex. repas sur roues, service de déneigement etc.)
- Maintien de l'attractivité des unités de logement qui appartiennent à la Commune
- Aménagement d'une aire de jeux et d'activités (p. ex. engins de fitness outdoor) pour tout âge (jeunes et personnes âgées)
- Démarches auprès du Ministère de la Santé afin de garantir une meilleure plage des heures d'ouverture de la Maison médicale
- Soutien du Centre Hospitalier du Nord (CHdN) dans ses efforts d'élargir l'offre des services médicaux entre autres en vue de la création d'un service de traumatologie gériatrique
- Soutien du Conseil d'administration du CHdN dans son projet d'extension de l'hôpital qui souffre d'un manque cruel de place
- Campagne d'information et de prévention sur des sujets de santé
- Soutien de campagnes de prévention dans les domaines relatifs à la violence, à la dépendance et la toxicomanie
- Création d'un service de médiation au sein de la Commune
- Démarches auprès du ministère compétent (MDDI) afin de pouvoir créer sur des aires de parking respectivement dans le futur parking couvert du Deich des emplacements de parking "Dames" et "Adultes & Enfants"

#### 5. Environnement, Energie et Développement durable

- Mise en oeuvre du pacte climat avec passage des 53% de réalisations actuelles pour arriver à 75%
- Continuation du recours à la technologie d'éclairage LED sur tout le territoire de la commune
- Organisation d'une collecte saisonnière de coupes végétales (haies et arbres)
- Création, dans la mesure du possible, de jardins collectifs ("Urban Gardening")
- Extension du programme de protection des vergers en collaboration avec la fondation "Natur an Umwelt"
- Renaturation partielle des rives de l'Alzette et de la Wark
- Extension de l'action "Naturbotz" à Ettelbruck en partenariat avec les associations locales
- Sensibilisation à la création d'installations photovoltaïques
- Introduction de la poubelle ménagère (déchets biologiques et verre)
- Garantie de l'approvisionnement autonome en eau potable par l'exploitation de 2 forages accomplis avec succès
- Mise en œuvre communale des zones définies de protection des sources
- Changement du chauffage urbain communal par l'utilisation de "biomasse"
- Mise en œuvre du concept d'énergie établi en vue de l'extension des énergies renouvelables
- Plantation de fleurs et arbustes favorables aux abeilles
- Classement du plateau de la Haardt en zone verte
- Optimisation énergétique des infrastructures communales
- Sensibilisation et mesures concrètes concernant l'anti-littering, le gaspillage alimentaire, le tri-déchets, contre l'emploi de pesticides etc.
- Equipement des places publiques de poubelles tri-déchets



- Installation de bancs "City Tree" (bancs mousse)
- Tarification des déchets selon le principe pollueur/payeur (tarification SIDEC)
- Extension du centre de recyclage communal au Deich
- Installation supplémentaire de panneaux solaires avec possibilités de souscription pour la collectivité
- Promotion continue des produits "Fairtrade"

## 6. Sports, Loisirs et Associations

- Création d'une zone de loisirs et de rencontre avec plan d'eau au site "Herckmannsmillen" avec intégration du terrain de camping et de l'aire de vacances pour enfants (Abenteuerspilloplatz)
- Création d'un parc attrayant le long de l'Alzette avec buvette ainsi que l'aménagement d'emplacements pour camping-cars
- Achèvement de la rénovation du "Jeekelsbau" à Warken
- Rénovation de l'ancienne menuiserie Schwalen sur la place de la Libération et aménagement d'une salle multifonctionnelle pouvant accueillir des manifestations culturelles
- Rénovation et extension de la "Schintgenshal" avec création d'une salle de fête et de réunion disponible également pour des fêtes privées
- Soutien financier alloué aux scouts dans le contexte de la construction d'un nouveau chalet au "Grondwee"
- Renouvellement de la piste d'athlétisme au stade du Deich
- Installation de bornes d'eau potable
- Balisage de pistes pour mountainbikes
- Soutien du "Ettelbruck City Tourist Office" (ECTO) dans ses actions de création de sentiers pédestres et de leur entretien en collaboration avec le "Projet Arcade"
- Organisation d'une fête gastronomique "Nordstad Culinaris" pour soutenir la gastronomie locale
- Création d'une aire de fitness en plein air (Open Air Gym)
- Renforcement de la promotion des fêtes traditionnelles locales et régionales
- Revalorisation de différents endroits d'Ettelbruck et de Warken par l'installation de mobilier urbain attrayant et fonctionnel
- Révision conceptuelle des aires de jeux communales

## 7. Culture et Cultes

- Rénovation et aménagement approprié de la Synagogue comme "Lieu de mémoire"
- Soutien financier de travaux de rénovation à l'église paroissiale dans le cadre des possibilités offertes par la législation nationale
- Création d'un parc-cimetière en amont du cimetière d'Ettelbruck
- Création d'une galerie d'art au centre-ville
- Soutien des initiatives "Urban Art"
- Mise à disposition d'espaces créatifs urbains pour adolescents et jeunes artistes
- Etudes et définition d'un site en vue de la création d'un cimetière forestier dans la Nordstad

## 8. Infrastructures routières, Accessibilité et Mobilité douce

- Rénovation par tronçons des rues du centre historique de la ville avec sauvegarde des revêtements de chaussée en pavés anciens
- Aménagement de zones de rencontre (shared space) pour atteindre une réduction de vitesse et un apaisement du trafic dans l'intérêt de la sécurité des citoyens
- Construction d'un parking à étages au Deich
- Mise en œuvre d'un concept de système dynamique de parking
- Révision des plages réglant le stationnement et création de la possibilité de payer les tickets de stationnement par carte de crédit
- Intervention décidée auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées ainsi que du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures (MDDI) en vue de la réalisation à court terme du contournement d'Ettelbruck en direction de Feulen
- Soutien et accompagnement des travaux de l'Etat et des CFL de la nouvelle construction de la gare et ainsi amélioration de la situation globale du trafic dans le quartier de la gare, ceci dans le respect de l'intérêt particulier des citoyens, des commerçants et des clients
- Réalisation du concept de mobilité local et régional
- Aménagement, si possibilité il y a, de petits parkings décentralisés situés en dehors de l'espace routier public

- Extension et révision du concept du parking résidentiel
- Mise en œuvre du concept de signalisation directionnelle pour piétons
- Réalisation, en collaboration avec les citoyens, du concept "Carticip", représentant un plan global de mobilité à vélo
- Sensibilisation des entreprises en vue d'une participation financière au "M-Pass" au profit de leurs salariés
- Rénovation et abaissement des trottoirs pour favoriser l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite
- Amélioration de l'éclairage des passages pour piétons
- Intervention auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées en vue de l'agrandissement du giratoire près du pont de l'Alzette, à la hauteur de la "Kannervilla"
- Ettelbruck, "Bike friendly City"
- Promotion de la mobilité douce par l'aménagement de pistes cyclables attrayantes sur tout le territoire de la commune
- Augmentation de l'offre de supports à vélo dans les espaces publics
- Installation de compresseurs à air publics et de bornes à eau potable
- Organisation d'un marché d'occasion de vélos
- Optimisation de la signalisation directionnelle des itinéraires cyclables
- "Promotion de la mobilité électrique (p.ex. vélos électriques pour le personnel communal, renouvellement du parc de véhicules de la Commune, installation de bornes électriques supplémentaires)
- Extension des stations de location E-Bike
- Soutien financier à l'acquisition de E-Bikes
- Amélioration de la signalisation des "Zones 30" par le marquage de la limitation de vitesse sur la chaussée
- Installation, si la possibilité existe, d'abribus aux stations d'arrêt des transports publics
- Installation d'horodateurs pour stationnement à courte durée
- Réfection du revêtement de la chaussée de toutes les rues où cela s'avère nécessaire

## 9. Développement urbain et Infrastructures

- Réédition du plan d'aménagement général de la commune (PAG)
- Empêchement de toutes surcharges des infrastructures existantes et par conséquent un accroissement prudent et modéré de la population
- Priorité à des habitations en faveur des familles avec accès adapté aux personnes à mobilité réduite ainsi que des espaces de stationnement pour vélos et landaus au rez-de-chaussée de nouvelles résidences
- Obligation pour les promoteurs de mélanger judicieusement maisons familiales (60%) et petites résidences à 8 unités au maximum
- Obligation d'installation d'un raccordement électrique sur des aires de stationnement dans les résidences pour l'alimentation des voitures électriques
- Réflexions sur de nouvelles formes d'habitation (cohabitation de plusieurs générations ou cités écologiques)
- Sauvegarde de bâtiments historiques en collaboration avec l'Office de la conservation du patrimoine
- Revalorisation du quartier "Gare d'Ettelbruck":
  - Soutien du projet de l'Etat (MDDI et Administration des Ponts & Chaussées) et des CFL visant à créer un pôle d'échange multimodal à la Gare d'Ettelbruck
  - Aménagement d'une zone à trafic réduit (zone de rencontre) dans la partie inférieure de la rue Prince Henri
  - Soutien du projet d'urbanisation initié par "de Verband" avec création de surfaces commerciales et unités de logement au quartier de la gare
  - Construction d'une Auberge de Jeunesse
  - Revalorisation de la place de l'Eglise par un aménagement attrayant et convivial
  - Extension de la Maison communale
  - Extension du "Däichhal" par l'aménagement d'un bloc sanitaire supplémentaire et d'une cuisine
  - Révision du règlement des bâtisses
  - Acquisition de terrain à bâtir potentiel par la Commune pour le mettre en vente prioritairement à prix modéré
  - Obligation de la création de 2 emplacements de stationnement (couverts ou extérieurs) par nouvelle unité de logement en dehors du centre-ville
  - Elaboration d'un concept général en vue de la création d'une infrastructure pour "Start-Ups"
  - Achèvement des travaux de construction du troisième bassin de rétention dans la rue du Canal et construction d'un canal de rétention près du CHdN en collaboration avec le Syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux résiduelles du Nord (SIDEN)



## 10. Commerce, Artisanat et Tourisme

- Collaboration active avec le propriétaire "CACTUS S.A." en vue de la revalorisation du bâtiment MONOPOL
- Etablissement d'un cadastre des locaux de commerce non occupés en vue d'une aide à l'implantation de nouveaux magasins
- Intérêt à l'acquisition par la commune de propriétés commerciales pour contribuer ainsi au développement favorable des commerces de la cité
- Réglementation en vue de la destination exclusive des rez-de-chaussée de nouvelles constructions commerciales au centre-ville à des fins de commerce
- Mise en place du nouveau règlement des terrasses
- Promotion d'entreprises "Start-Up" et "Pop-Up"
- Introduction de la plate-forme "e-commerce" pour les commerces locaux
- Etude en vue de l'élaboration d'un concept de couverture de terrasses (p.ex. par des voiles amovibles)
- Soutien de l'ECTO (Ettelbruck City Tourist Office) dans l'intensification de ses efforts de marketing et de promotion de la Ville d'Ettelbruck comme centre de développement et d'attractivité du pays
- Modernisation et revalorisation du camping communal "Kalkesdelt" et de ses infrastructures
- Installation, au Square Patton, de panneaux de souvenir sur l'aspect historique du rôle joué par la Ville d'Ettelbruck au cours de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale
- Participation active à l'initiative "Land of Memory", un projet de coopération de différents musées commémorant la période de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale
- Extension de la Foire Agricole annuelle et consolidation du site en concertation avec les instances nationales concernées
- Promotion et approfondissement de l'initiative "Ettelbruck vision urbaine horizon 2030"
- Prise de contact et négociation avec des entreprises en vue d'une implantation à Ettelbruck

## 11. Sécurité

- Adaptation permanente du plan de sécurité communal
- Exigence, auprès des administrations gouvernementales responsables, d'un renforcement des effectifs d'agents de police et d'une extension des heures d'ouverture du commissariat
- Intégration de l'implantation d'un nouveau Commissariat de Police dans le projet de la réalisation du pôle d'échange multimodal Gare d'Ettelbruck
- Installation, dans le cadre des possibilités légales, de caméras de surveillance aux points névralgiques sur le territoire de la commune
- Amélioration de l'éclairage public aux endroits cachés et peu dégagés
- Continuation des actions préventives et de sensibilisation en collaboration avec la police, les gardes-champêtres et la commission de la sécurité (respect du règlement de police, cours de self-defense, cours de sécurité pour personnes âgées etc.)
- Organisation de la "Journée de la sécurité"
- Mise en place de "streetworkers" en collaboration avec les instances étatiques
- Soutien moral et financier du Centre d'Incendie et de Secours de la Ville d'Ettelbruck

## 12. Coopération intercommunale et régionale

- Disponibilité pour entamer des discussions de fusion avec les communes limitrophes
- Achèvement de la zone industrielle régionale avec 1.500 emplois et transformation du ZANO en "Syndicat à vocations multiples"
- Construction d'un centre régional d'intervention pour services de secours au "Fridhaff"
- Révision du "Masterplan Nordstad" de 2008 avec participation des citoyens
- Constitution d'une association de développement Nordstad en vue de la valorisation des terrains sis le long de l'axe central, en collaboration avec les instances gouvernementales
- Création d'un "Guichet unique PME" pour entreprises
- Mise en place d'un système de desserte performant par bus pour l'axe central Ettelbruck – Diekirch
- Signalisation de pistes cyclables supplémentaires pour garantir une meilleure connexion entre les communes de la Nordstad
- Planification d'un parc continu s'étendant le long de la Sûre
- Pression politique des communes de la Nordstad en vue de la réalisation prioritaire de la construction du contournement Ettelbruck – Feulen et Diekirch – Nord

- Démarches, en étroite collaboration avec le Ministère de l'Economie, en vue de l'implantation dans la Nordstad d'un cluster dans les filières bois et agriculture
- Création, à court terme, de synergies entre les communes de la Nordstad (Collaboration entre les services techniques, associations sportives ...)
- Création d'une cellule d'achat régionale entre les 6 communes de la Nordstad

## ► Vie politique

# Schöfferratserklärung 2017-2023

## 1. Informationspolitik und Gemeindeverwaltung

- Organisation von Informationsversammlungen bei kommunalen Bauvorhaben
- Bürgerbeteiligung unter anderem in den Bereichen Stadtentwicklung, Verkehr, Fahrradkonzept, Energie und Bauprojekte
- Ausbau und kostenloses Zurverfügungstellen des WI-FI Netzes "Free WI-FI" im öffentlichen Raum
- Informationszugang für die Bürger via sms2citizen, kommunale Internetseite (mehrsprachig), Newsletter, soziale Medien...
- Lokale und regionale soziale Dienstleister auf der Internetseite der Gemeinde vorstellen
- Aufstellen digitaler Informationstafeln
- Katalogisieren und Digitalisieren von Archivdokumenten
- Einrichten von Räumlichkeiten für das kommunale Archiv, das auch Privatsammlungen annehmen kann
- Ausbau des Gemeindehauses, um den Dienst am Bürger weiter zu verbessern
- Ausbau des kommunalen Angebotes an Online-Dienstleistungen
- Einsatz von neuen, intelligenten Technologien "Smart Solutions", um dem Bürger besseren Zugang zu Informationen zu bieten (z.B. Parkraummanagement und Energieverbrauch)
- Digitale Informationsbroschüre über die Gemeinde

## 2. Finanzen

- Bemühungen, damit Ettelbrück als regionales Entwicklungszentrum anerkannt wird bei der Aufteilung der Gemeindefinanzen
- Festlegen von politischen Prioritäten in einem finanziellen Fünfjahresplan
- Verantwortungsvolle Schuldenaufnahme zur Teilfinanzierung bedeutender neuer Infrastrukturen
- Einsparung von Gemeindegeldern durch enge regionale Zusammenarbeit (z.B. technische Gemeindedienste)
- Beantragung von maximalen finanziellen Zuschüssen durch staatliche und/oder europäische Beihilfen
- Stufenweise Anhebung des jährlichen finanziellen Haushaltsbetrages für humanitäre Hilfe

## 3. Schul- und Jugendpolitik

- Inbetriebnahme der neuen "Maison Relais" "Ettelbrécker Kannerbuerg"
- Bau eines neuen Schulgebäudes für die Schulklassen der Zyklen 2.1 bis 4.2
- Überprüfung der Notwendigkeit zur Schaffung einer Kinderkrippe
- Unterstützen des Lehrpersonals bei der Einsetzung eines Kindergemeinderates
- Qualitative Aufwertung der kommunalen Grünflächen und Spielplätze zum Teil mit Sanitäranlagen
- Zurverfügungstellen eines Geländes sowie finanzielle Unterstützung zum Bau eines neuen Scoutchalets im Grondwee
- Unterstützen des "Jugendhaus Ettelbréck" und somit der Nordstadt-Jugend beim Ausbau des Projektes "Jugendwunnen" von 12 auf 21 Wohneinheiten



- Unterstützen von Initiativen, Dienstleistungen und Vereinigungen, welche sich für "aufsuchende Jugendarbeit" einsetzen
- Einführen eines "carnet du jeune électeur" für Erstwähler
- Organisation von Veranstaltungen, welche sich vor allem an den Interessen der jungen Mitbürger ausrichten
- Förderung einer engen Zusammenarbeit der Schulbibliothek mit der Stadtbibliothek
- Organisation von punktuellen Ferienaktivitäten, welche sich an 12-18jährige Jugendliche richten
- Überdenken des Inhalts von Ferienjobs für Jugendliche in den Gemeindediensten
- Sensibilisierung der Jugend für Mitgestaltung ihrer Gemeinde durch Abhalten von Jugendforen
- Einführen eines "Pedibusses", welcher die Begleitung der Schulkinder auf dem Schulweg gewährleistet
- Absicherung der Bushaltestellen, welche vom Schülertransport bedient werden

#### 4. Gesundheit, ältere Personen, Sozialpolitik

- Schaffen von "logements intégrés" (betreutes Wohnen) für ältere Mitbürger
- Umbau des ehemaligen Hôtel Central zu sozialen Wohnungen und Einrichten eines Gastronomiebetriebes im Erdgeschoss
- Ankauf von Immobilien, die zum Bau von bezahlbaren Wohnungen zur Verfügung gestellt werden
- Unterstützen des "Office social Nordstad - Service logement" bei der Bekämpfung der Wohnungsnot
- Schaffen von neuen Räumlichkeiten für die Beschäftigungsinitiative "Arcade"
- Unterstützen aller Maßnahmen, welche älteren Personen es erlauben, so lange wie möglich in ihrem Zuhause zu wohnen (z. B. Essen auf Rädern, Winterdienst...)
- Absicherung der Attraktivität der Wohneinheiten, welche im Besitz der Gemeinde sind
- Anlegen eines Mehrgenerationen (Jugend und Senioren) Spiel- und Aktivitätsareals z. B. Fitnessgeräte im Freien
- Vermitteln beim Gesundheitsministerium, um bessere Öffnungszeiten der "Maison médicale" zu gewährleisten
- Unterstützen des "Centre Hospitalier du Nord" (CHdN) in seinen Bemühungen, das Angebot an medizinischen Dienstleistungen zu erweitern, unter anderem hinsichtlich des Aufbaus einer Alterstraumatologie
- Unterstützen des Verwaltungsrates des CHdN hinsichtlich des Ausbaus der unter akutem Platzmangel leidenden Klinik
- Informations- und Präventionskampagnen zu Gesundheitsthemen
- Unterstützen der Bemühungen, präventiv gegen Gewalt, Sucht und Drogenabhängigkeit vorzugehen
- Schaffen eines Mediationsdienstes innerhalb der Gemeinde
- Intervention beim zuständigen Ministerium (MDDI), um auf den Parkarealen und im zukünftigen Parkhaus im Deich Standplätze für Frauen und Eltern mit Kindern vorzusehen

#### 5. Umwelt, Energie und nachhaltige Gemeindeentwicklung

- Umsetzen des Klimapaktes von aktuell 53% auf die höchste Stufe von 75%
- Weiterführen der Umstellung auf LED-Beleuchtung auf dem gesamten Gemeindegebiet
- Organisation einer saisonalen Einsammlung von Hecken- und Baumschnitt
- Schaffen, im Rahmen der Möglichkeiten, von Gemeinschaftsgärten ("Urban Gardening")
- Ausbau des Bongerten-Förderschutzprogramms mit "Natur an Èmwelt"
- Teilweise Renaturierung der Flusssufer von Alzette und Wark
- Ausdehnen der "Naturbotz" auf Ettelbrück in Partnerschaft mit lokalen Vereinen
- Sensibilisieren zur Errichtung von Fotovoltaikanlagen
- Einführen der Haushaltsmülltonne für Bio- und Glasabfall
- Sichern der Trinkwasserversorgung in Eigenregie durch die Erschließung der 2 erfolgreich abgeschlossenen Suchbohrungen
- Kommunales Umsetzen der festgelegten Quellenschutzgebiete
- Umstellen der kommunalen Wärmeproduktion (Fernwärme) auf Biomasse
- Umsetzen des erstellten Energiekonzepts für den Ausbau der erneuerbaren Energien
- Anpflanzen bienenfreundlicher Sträucher und Blumen
- Ausweisen des Haardtplateaus als Grünzone



- Energietechnisches Optimieren der kommunalen Gebäude
- Sensibilisieren und Einführen konkreter Maßnahmen betreffend Anti-littering, Lebensmittelverschwendung, Mülltrennung, Pestiziden usw.
- Ausstatten der öffentlichen Plätze mit Müllbehältern zur Abfalltrennung
- Aufstellen von "CityTree" Moosbänken
- Berechnen des Müllaufkommens nach dem Verbraucherprinzip (Tarifstruktur SIDEC)
- Ausbau des gemeindeeigenen Recyclingparks im Deich
- Schaffen von zusätzlichen gemeinschaftlichen Solaranlagen
- Weiteres Fördern der Fairtradeprodukte

## 6. Sport, Freizeit und Vereine

- Schaffen eines Freizeit- und Erholungsareals mit Anlegen einer Wasserfläche auf dem Gelände der "Herckmannsmillen" mit Einbindung des Campingareals und des Abenteuerspielplatzes
- Schaffen einer attraktiven Parkanlage entlang der Alzette mit Ausschank sowie Schaffen von Parkplätzen für Wohnmobile
- Abschluss der Renovierung des "Jeekelsbau" in Warken
- Renovieren der "Al Schräinerei" auf dem "Place de la Libération" und Einrichten eines Mehrzwecksaales für kulturelle Manifestationen
- Renovieren und Ausbau der "Schintgenshal" mit Schaffung eines Fest- und Versammlungssaales im Dachgeschoss
- Finanzielle Unterstützung der Pfadfinder beim Bau eines neuen Chalets im "Grondwee"
- Erneuern der Leichtathletiklaufbahn im Stadion
- Aufstellen von Trinkwasserspendern
- Beschildern von Mountainbikepisten
- Unterstützen des "Ettelbruck City Tourist Office" (ECTO) beim Anlegen und Warten der Wanderwege in Zusammenarbeit mit dem "Projet Arcade"
- Organisation eines "Nordstad Culinaris" zur Förderung der lokalen Gastronomie
- Schaffen eines Fitness-Areals unter freiem Himmel (Open Air Gym)
- Verstärkte Förderung der traditionellen lokalen und regionalen Feste
- Aufwerten von verschiedenen Plätzen in Ettelbrück und Warken durch ansprechendes und funktionelles Stadtmobiliar
- Konzeptuelles Überarbeiten der kommunalen Spielplätze

## 7. Kultur und Kultus

- Renovieren und Einrichten der Synagoge als "lieu de mémoire"
- Finanzielle Unterstützung bei Renovierungsarbeiten am Kirchengebäude im Rahmen der nationalen Gesetzgebung
- Anlegen eines Parkfriedhofs oberhalb des bestehenden Friedhofs
- Schaffen einer Kunstgalerie im Stadtzentrum
- Unterstützen der Initiative "Urban Art"
- Zurverfügungstellen von Räumlichkeiten, wo Jugendliche und Künstler kreativ arbeiten können
- Studie und Einigung auf ein Gelände zur Schaffung eines Waldfriedhofs in der Nordstadt

## 8. Straßenbau, Barrierefreiheit und Verkehr

- Etappenweise Erneuerung der Straßen im historischen Stadtkern mit Erhalt des Kopfsteinpflasters
- Schaffen von Begegnungszonen (zones de rencontre - shared space) zur Geschwindigkeitsbegrenzung und Verkehrsberuhigung im Interesse der Sicherheit des Bürgers
- Bau eines Parkhauses im Deich
- Einrichten eines Parkleitsystems zur besseren Ausnutzung der Parkplätze
- Überarbeiten der erlaubten Parkscheindauer und Möglichkeit des Bezahls mit Kreditkarte
- Entschlossene Intervention bei der Straßenbauverwaltung wie auch beim Ministerium für Bauten und Nachhaltigkeit (MDDI), damit der Bau der Umgehungsstraße von Ettelbrück in Richtung Feulen kurzfristig in Angriff genommen wird
- Unterstützen und Begleiten der Arbeiten von Staat und CFL zur Neugestaltung des Bahnhofs und somit



- Verbesserung der gesamten Verkehrslage am Bahnhof unter Wahrung der Interessen der Bürger, der Geschäftsleute sowie der Kunden
- Umsetzen der lokalen und regionalen Mobilitätsstudien
  - Anlegen, nach Möglichkeit, kleiner dezentraler Parkplätze außerhalb des öffentlichen Straßenraumes
  - Ausweiten und Überarbeiten des "parking résidentiel"
  - Umsetzen des Beschilderungskonzeptes für Fußgänger ("concept de signalisation directionnelle pour piétons")
  - Umsetzen des mit Bürgerbeteiligung erstellten flächendeckenden Fahrradkonzeptes (Carticip)
  - Sensibilisieren der Betriebe zur finanziellen Beteiligung am M-Pass für ihre Arbeitnehmer
  - Erneuern der Bürgersteige und Absenken der Kanten im Interesse der Benutzer von Fahrrädern, Kinderwagen und Rollstühlen
  - Barrierefreier Zugang zu allen öffentlichen Gebäuden und Verkehrsmitteln
  - Verbessern der Beleuchtung der Fußgängerübergänge
  - Intervention bei der Straßenbauverwaltung zwecks Vergrößerung des Kreisverkehrs bei der Alzettebrücke, in Höhe der "Kannervilla"
  - "Ettelbrück, fahrradfreundliche Stadt":
    - Befürwortung der sanften Mobilität durch Schaffung von attraktiven Fahrradwegen auf dem ganzen Territorium der Gemeinde
    - Erweiterung des Angebots an Fahrradständern im öffentlichen Raum
    - Anbringen von öffentlichen Luftkompressoren und Trinkwasserstellen
    - Organisation eines Gebrauchtfahrradmarktes
    - Verbesserte Ausschilderung der Fahrradwege
    - Unterstützung der elektrischen Mobilität (Elektrische Dienstfahrräder für das Gemeindepersonal, Elektrofahrzeuge bei Erneuerung des kommunalen Fuhrparks, Installation von weiteren Elektroladestationen usw.)
    - Ausbau der E-Bike Verleihstationen
    - Finanzielle Unterstützung beim Kauf von E-Bikes
    - Ausweitung der Tempo-30-Zonen
    - Verbesserung der Beschilderung der Tempo-30-Zonen durch Markierung der 30 km/St. auf der Fahrbahn
    - Aufrichten, wo die Möglichkeit sich dazu bietet, von Unterständen an den Bushaltestellen
    - Anbringen von Kurzzeitparkuhren
    - Erneuerung des Straßenbelages in allen Straßen, wo es sich als notwendig erweist.

## 9. Bautenpolitik und Infrastruktur

- Neufassen des kommunalen Gesamtbebauungsplanes (PAG)
- Keine Überbelastung der bestehenden Infrastrukturen, deshalb behutsames, moderates Wachsen unserer Gemeinde
- Vorzug für familienfreundliches Wohnen mit behindertengerechtem Zugang sowie Raum für Fahrräder und Kinderwagen im Erdgeschoss neuer Mehrfamilienhäuser
- Verpflichten der "Promoteure" zu einer Mischung von Einfamilienhäusern (60%) und kleinen Appartmenthäusern mit maximal 8 Wohneinheiten
- Einhalten der Mindeststandards bezüglich der Lift-, Türen- und Parkplatzbreite, des ebenerdigen Zugangs für barrierefreies Wohnen sowie verbindliche Normen zur Gewährleistung von nachhaltiger Mülltrennung
- Anbringen von elektrischen Anschlüssen an den Parkplätzen der Mehrfamilienhäuser zur Versorgung der Elektroautos
- Überlegungen zu neuen Wohnformen, wie zum Beispiel Mehrgenerationenhäusern oder Oekosiedlung
- Erhalt von historischer Bausubstanz in Zusammenarbeit mit dem Denkmalschutzamt
- Aufwerten des Wohnviertels Bahnhof Ettelbrück:
  - Unterstützen des staatlichen Projektes (MDDI und Straßenbauverwaltung) sowie der Nationalen Eisenbahngesellschaft zur Schaffung eines multimodalen Verkehrsknotenpunktes Bahnhof Ettelbrück
  - Schaffen einer verkehrsberuhigten Straße (Begegnungszone) im unteren Teil der "rue Prince Henri"
  - Unterstützen des Bauprojektes "De Verband", welches die Schaffung von Geschäftsflächen und Wohneinheiten im Bahnhofsviertel vorsieht
  - Bau einer Jugendherberge
- Aufwerten des Platzes vor der Kirche durch eine attraktive und einladende Gestaltung des Platzes
- Ausbau des Gemeindehauses
- Ausbau der Deichhalle durch Schaffung eines weiteren Sanitärtraktes und Anbau einer Küche
- Überarbeiten des Bautenreglements
- Ankauf von potentiellem Baugelände durch die Gemeinde, um dieses prioritär zu gemäßigten Preisen zu verkaufen

- Vorschrift von Schaffung von 2 Stellplätzen (innen oder außen) pro neuer Wohneinheit außerhalb des Stadtzentrums
- Ausarbeiten eines Gesamtkonzeptes zwecks Schaffen eines Bauwerkes für Start-ups
- Fertigstellen eines dritten Regenüberlaufbeckens in der "rue du Canal" und eines Staukanals beim CHdN in Zusammenarbeit mit dem Abwassersyndikat SIDEN

## 10. Geschäftswelt und Tourismus

- Aktive Zusammenarbeit mit dem neuen Besitzer "Cactus SA" zur Revalorisierung des Monopolgebäudes
- Erstellen eines Leerstandskatasters der Geschäftslokale als Hilfestellung bei der Ansiedlung von Geschäften
- Bereitschaft zum Ankauf von Geschäftslokalen durch die Gemeinde zur weiteren positiven Entwicklung der Ettelbrücker Geschäftswelt
- Reglementierung zur alleinigen Nutzung der Erdgeschosses für Einzelhandel und Gastronomiebetriebe im Stadtzentrum
- Umsetzen des Terrassenreglements
- Fördern von Start-up- und Pop-up-Unternehmen
- Einführen der "e-commerce"-Plattform für lokale Geschäfte
- Studie zur Ausarbeitung eines Konzeptes zur Terrassenüberdeckung (z.B. durch verstellbare Segel)
- Unterstützen des ECTO ("Ettelbruck City Tourist Office") zur Intensivierung der Bemühungen, um die Vermarktung der Stadt Ettelbrück als Entwicklungs- und Attraktivitätszentrum des Landes voranzubringen
- Modernisieren und Aufwerten des kommunalen Campingplatzes "Kalkesdelt" und seiner Infrastrukturen
- Anbringen von Erinnerungstafeln am Square Patton, welche an die historische Rolle der Stadt Ettelbrück im 2. Weltkrieg erinnern
- Aktive Teilnahme an der Initiative "Land of Memory", ein Kooperationsprojekt von verschiedenen Museen, welche sich mit der Zeit des 2. Weltkrieges beschäftigen
- Ausbau der "Foire Agricole" und Absichern des Standortes mit den zuständigen nationalen Instanzen
- Promotion und Weiterentwicklung der Initiative "Ettelbrück, städtische Vision 2030"
- Kontaktaufnahme und Verhandeln mit Unternehmen, um sie dazu zu bewegen, sich in Ettelbrück niederzulassen

## 11. Sicherheit

- Anpassen des Sicherheitsplanes der Gemeinde
- Forderung nach Erhöhung der Zahl der Polizeibeamten sowie Verlängerung der Öffnungszeiten des Polizeikommissariats bei den zuständigen Regierungsstellen
- Integrieren des neuen Polizeikommissariats im Bahnhofprojekt
- Anbringen von Überwachungskameras, im Rahmen der legalen Möglichkeiten, an besonders neuralgischen Standorten in der Stadt Ettelbrück
- Verbessern der Beleuchtung an unübersichtlichen Ecken und Plätzen
- Weiterhin Präventiv- und Sensibilisierungsaktionen in Zusammenarbeit mit der Polizei, den "gardes-champêtres" und der Sicherheitskommission (Einhaltung des Polizeireglements, Self-Defense-Kurse, Seniorensicherheits-Kurse usw.)
- Organisieren der "Journée de la sécurité"
- Einsetzen von Streetworkern in Zusammenarbeit mit dem Staat
- Finanzielle und moralische Unterstützung des lokalen Feuerwehr- und Rettungsdienstes

## 12. Interkommunale und regionale Zusammenarbeit

- Bereitschaft für Fusionsgespräche mit den Nachbargemeinden
- Fertigstellen der regionalen Industriezone mit 1500 Arbeitsplätzen und Umwandeln des ZANO zum Mehrzwecksyndikat Nordstad
- Bau des regionalen Einsatzzentrums auf dem "Fridhaff"
- Überarbeiten des Masterplans Nordstadt von 2008 mit Beteiligung der Bürger
- Schaffen einer Nordstadt-Entwicklungsgesellschaft zur Valorisierung der Gelände an der zentralen Achse, in Zusammenarbeit mit der Regierung



- Regionales "guichet unique PME" für Betriebe
- Einführen eines hochwertigen Bussystems für die Zentralachse Ettelbrück-Diekirch
- Ausweisen weiterer Fahrradwege zur besseren Vernetzung der Nordstad-Gemeinden
- Planen eines zusammenhängenden Parkareals entlang der Sauer
- Politischer Druck der Nordstad-Gemeinden zum vorrangigen Bau der Umgehungsstraßen Ettelbrück-Feulen und Diekirch-Nord
- Bestreben, in enger Zusammenarbeit mit dem Wirtschaftsministerium, die Niederlassung eines Clusters im Bereich Holz und Landwirtschaft in der Nordstad umzusetzen
- Schaffen von kurzfristigen Synergien zwischen den Gemeinden der Nordstad (Zusammenarbeit zwischen den technischen Diensten, den Sportvereinen usw.)
- Schaffen einer Dienststelle, welche für alle 6 Nordstad-Gemeinden zusammen den Bereich "Einkauf" abdeckt

## ► Divers

### "Dabei Sein" – Angebote des Club Senior Nordstad

Der Club Senior Nordstad hat, in Kooperation mit den lokalen Seniorenvereinen aus den 6 Nordstadgemeinden sowie Mertzig, Feulen und Bourscheid, einen gemeinsamen Flyer erarbeitet mit den regelmäßigen, wöchentlichen Angeboten für Senioren in der Nordstad. Das Motto ist "Dabei Sein" – "Prendre Part". Das Angebot ist abwechslungsreich und kann ohne Anmeldung genutzt werden.

Der Flyer kann gratis angefordert werden. Tel: 26813743

<http://www.nordstad-clubsenior.lu/>



► Reportage / CM-Nord / 21.1.2018

# Remise des diplômes



© CMNord

Le 15 novembre 2017, le comité du syndicat intercommunal de Diekirch-Ettelbruck et le Conservatoire de Musique du Nord avaient invité à la remise officielle des diplômes aux lauréats des examens 2016/2017.

La remise eut lieu au CAPE Ettelbruck, dans une ambiance festive, en présence de M. Jean-Paul Schaaf, bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck et de M. Nico Hertz, président du syndicat intercommunal. Etaient également présents des bourgmestres et échevins de beaucoup de communes de ressort du conservatoire, ainsi que des représentants des sociétés de musique locales et régionales.

L'encadrement musical a été assuré par des lauréats du CMNord et par l'Orchestre symphonique des jeunes.

En tout, quelque 460 élèves du CMNord ont obtenu en 2016/17 un diplôme ou un certificat dans 9 départements différents, répartis dans les trois

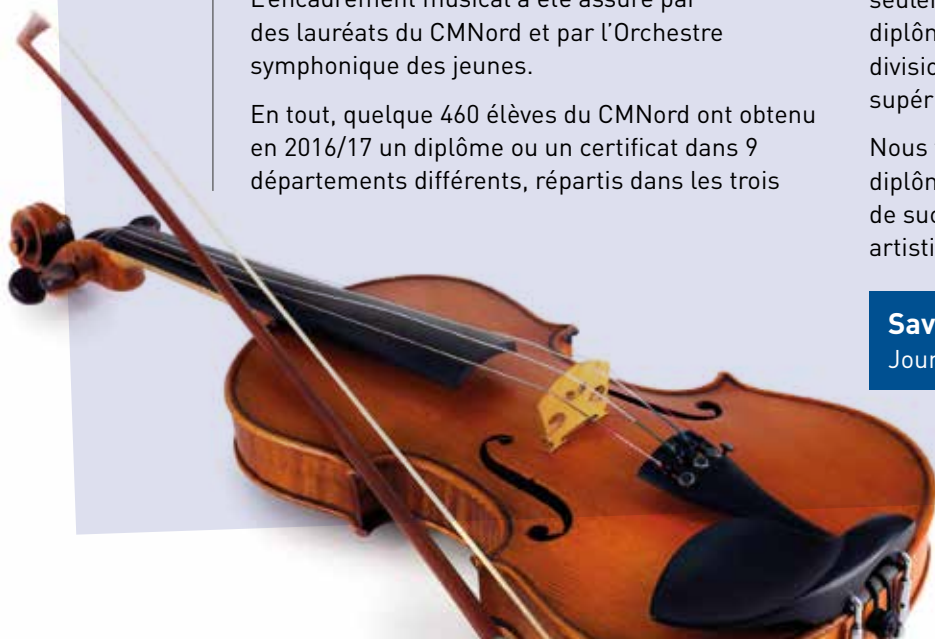


domaines de la musique, de la danse et des arts de la parole. Lors de la cérémonie du 15 novembre seulement les lauréats qui ont obtenu soit un diplôme du 1<sup>er</sup> cycle, de la 1<sup>re</sup> mention ou de la division moyenne, du 1<sup>er</sup> prix ou encore le diplôme supérieur, ont reçu leur diplôme en main propre.

Nous félicitons tous les lauréats pour leurs diplômes bien mérités et leur souhaitons beaucoup de succès dans la continuation de leur formation artistique.

**Save the date: 5 MAI 2018**

Journée des Portes Ouvertes au CMNord



# Pour un monde meilleur

## Rokku Mi Rokka

Rokku Mi Rokka est une ASBL luxembourgeoise qui, depuis 2012, intervient au Sénégal/Mboro en faveur d'une meilleure intégration des personnes en situation de handicap, de l'amélioration de leurs conditions de vie, du soutien dans leur prise d'autonomie par l'accès à l'éducation, à la formation et au monde du travail (travail curatif et travail de prévention).

En avril 2016 Rokku Mi Rokka a ouvert un centre d'accueil avec une infirmerie pour les enfants en situation de handicap grave.

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

Grâce au soutien de la Ville d'Ettelbruck, différents projets ont pu être réalisés. Des ateliers de sérigraphie et de couture ont été établis et permettent d'engager des salariés en situation de handicap. Rokku Mi Rokka a pu intégrer une trentaine d'enfants dans des écoles.

Actuellement une vingtaine d'enfants en situation de handicap grave sont accueillis dans le centre d'accueil. Ce centre sert comme point de support,



de rencontre et d'échange pour toute personne ayant besoin d'aide ou d'infos concernant le handicap.

Le volet médical assure le suivi médical des personnes en situation de handicap dans la nouvelle infirmerie.

Début 2017 l'association a acheté un terrain pour un projet de plantation en forme de coopérative avec les personnes en situation de handicap.

[www.rokkumirokka.lu](http://www.rokkumirokka.lu)

Soutenez l'association Rokku Mi Rokka:  
IBAN LU71 0030 4742 6768 0000 (BGL BNP Paribas)



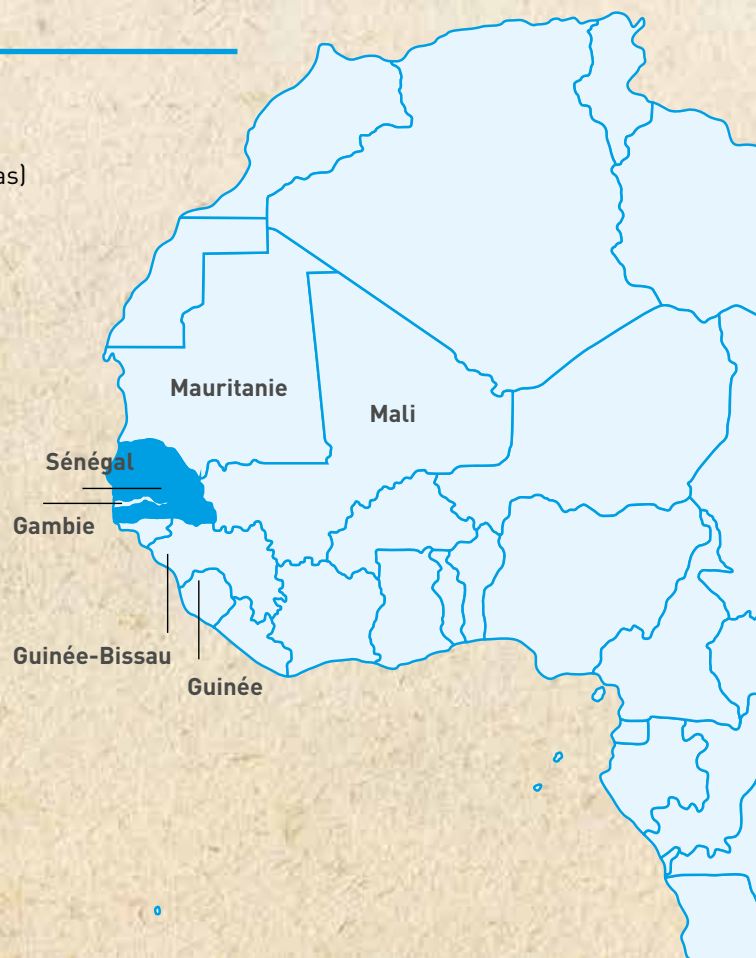
### A propos du Sénégal

La République du Sénégal est un pays d'Afrique de l'Ouest. Il est bordé par l'océan Atlantique à l'ouest, la Mauritanie au nord, par le Mali à l'est et la Guinée et la Guinée-Bissau au sud. La Gambie forme une quasi-enclave dans le Sénégal, pénétrant à plus de 300 km à l'intérieur des terres. Les îles du Cap-Vert sont situées à 560 km de la côte sénégalaise.

**Capitale:** Dakar

**Population:** 15,41 millions  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Sénégal occupe actuellement la position **162**  
(sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).



## Education universelle en Afrique - EDUAF

L'asbl Education universelle en Afrique (EDUAF) a été créée en mars 2005.

"EDUAF impulse et appuie en Afrique des politiques et des actions socioéconomiques de développement à savoir principalement l'éducation universelle".

Au Burundi, EDUAF est présente dans 3 provinces et a déjà construit 19 salles de classe, 6 chambres pour enseignants et un bureau administratif.

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

La Ville d'Ettelbruck a contribué au financement de la construction de l'école fondamentale de Jenda qui a constitué l'une des activités principales d'EDUAF Luxembourg durant l'année 2016-2017.

Voici une brève présentation de cette école en évolution:

- 1.300 élèves
- 30 enseignants
- 6 salles de classe anciennes nécessitant une restauration
- 6 nouvelles salles de classe construites par EDUAF dont 3 sont terminées, équipées et fonctionnelles (photo) et dont les 3 autres sont en voie d'achèvement.

En 2018, EDUAF devrait avoir finalisé et équipé les 3 dernières salles de classe. Deux autres activités importantes seront alors entamées: la Promotion de la Santé à l'Ecole (PSE) et l'encouragement des enfants pauvres à fréquenter l'école.

Innovante dans le cadre de l'enseignement au Burundi, la Promotion de la Santé à l'Ecole sera introduite à Jenda en collaboration avec les autorités provinciales et communales de l'enseignement. Elle porte sur la santé des élèves en général, mais sur les yeux et les oreilles en particulier dans le but de favoriser le confort durant l'apprentissage et par là le succès scolaire. Tous les 1.300 élèves seront soumis aux examens médicaux prévus. En extrapolant sur la base d'un projet pilote mené auparavant par EDUAF dans l'école primaire de Mutambara (carte), on peut dire que 10 % d'entre eux nécessiteront des soins.

Dans la zone rurale de Jenda se trouvent beaucoup de familles nécessiteuses. On peut encourager leurs enfants à poursuivre leur scolarisation en leur fournissant le matériel scolaire ordinaire: cahiers, crayons etc.

[www.eduaf.org](http://www.eduaf.org)

Soutenez l'a.s.b.l. EDUAF: Versez votre aide sur le compte bancaire de la Fondation Kiwanis en précisant EDUAF.

IBAN LU21 0023 1479 8587 6100 (BIL)



### A propos du Burundi

Le Burundi est un pays d'Afrique de l'Est sans accès à la mer, mais possédant un grand rivage sur le lac Tanganyika. Il est situé dans la région des Grands Lacs et entouré par la République démocratique du Congo à l'ouest, le Rwanda au nord et la Tanzanie à l'est et au sud.

**Capitale:** Bujumbura

**Population:** 10,52 millions  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Burundi occupe actuellement la position **184**  
(sur 188 pays repris dans ce classement, 2015).



## Association Cap-Vert Espoir et Développement (CVED)

L'ONG Cap-Vert Espoir et Développement travaille pour le moment ensemble avec une autre association à savoir EducActions Cap-Vert a.s.b.l. qui a pour but de soutenir les enfants défavorisés du Cap-Vert.

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

La Ville d'Ettelbruck a soutenu CVED par un don financier qui servira à reconstruire l'école maternelle de Covoada fortement endommagée par une tempête tropicale le 5 septembre 2015. Afin d'améliorer la situation infrastructurelle cette école ne sera pas uniquement reconstruite comme avant mais aura des salles supplémentaires afin de pouvoir accueillir plus d'enfants qu'avant. Le devis de la reconstruction s'élève à 10 500 euros.

L'association Cap-Vert Espoir et Développement continuera aussi à soutenir tous les efforts en faveur d'un tourisme durable au Cap-Vert.

Soutenez l'association Cap-Vert Espoir et Développement:  
IBAN LU48 1111 2411 5513 0000 (CCPL)



### A propos du Cap-Vert

La République du Cap-Vert est un Etat insulaire composé de dix îles volcaniques. Situé dans l'océan Atlantique à 600 km à l'ouest du Sénégal, il couvre une superficie d'environ 4000 km<sup>2</sup>.

Vu sa situation géographique, le Cap-Vert est particulièrement exposé aux ouragans surtout pendant les mois d'août et septembre.

**Capitale:** Praia

**Population:** 539.560  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** le Cap-Vert occupe actuellement la position **122** (sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).

Cap-Vert



Sénégal





## À ceux qui survivent & Les amis au Luxembourg

L'association "A ceux qui survivent & Les amis au Luxembourg" regroupe des citoyens d'origine cap-verdienne qui soutiennent une association éponyme au Cap-Vert, plus précisément sur l'île de São Vicente.

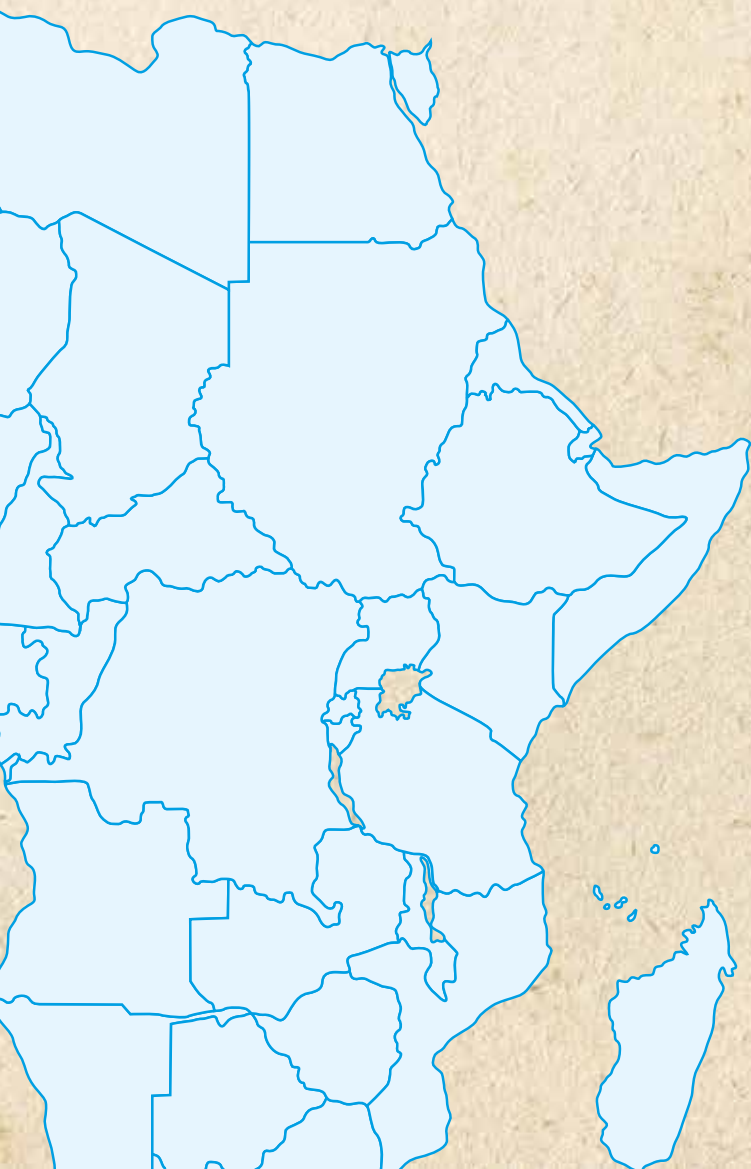
### Les objectifs de l'association:

- soutenir les personnes âgées n'ayant pas de pension et les enfants sans abris
- accueillir ces personnes dans le centre de solidarité de São Vicente
- distribution de repas et de vêtements aux personnes vulnérables

Soutenez l'association A ceux qui survivent &  
Les amis au Luxembourg: LU66 0019 4555 7285 9000

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

Le soutien de la Ville d'Ettelbruck contribue au financement des activités du centre de solidarité de São Vicente. Actuellement, 60 personnes y sont prises en charge et l'association souhaite augmenter sa capacité et améliorer les conditions d'accueil.



## Sourire en Haïti

"SOURIRE EN HAÏTI" est une jeune association sans but lucratif, sensible à la solidarité, à l'éducation et au progrès social et humain des personnes vulnérables.

Le projet est né officiellement en juin 2010.

### Les objectifs:

- Construction d'une maison des jeunes dans les alentours d'Arniquet (sud du pays)
- Accompagnement social, éducatif et psychologique des jeunes d'Arniquet et alentours
- Défense des intérêts des jeunes
- Guidance et orientation pour le futur
- Création d'un système de parrainage à distance

Soutenez l'association "Sourire en Haïti":  
IBAN LU19 0019 3355 6753 3000 (BCEE)

### → Soutien de la Ville d'Ettelbruck

La Ville d'Ettelbruck a contribué au financement d'une maison des jeunes dans les alentours d'Arniquet. Les travaux ont pris du retard suite aux dégâts causés par l'ouragan Matthew qui a touché l'île le 4 octobre 2016. Les travaux finiront bientôt et les activités pour jeunes ne vont pas tarder à débiter.



### A propos de Haïti

Haïti est un pays des Grandes Antilles occupant le tiers occidental de l'île d'Hispaniola (soit 28 773 km<sup>2</sup> environ). Vu sa situation géographique, Haïti est souvent touché par des ouragans.

**Capitale:** Port-au-Prince

**Population:** 10,84 millions  
(2016, Banque mondiale)

**IDH:** Haïti occupe actuellement la position **163**  
(sur 188 pays repris dans ce classement, 2016).

## Bonnievale-Projects asbl - ONGD

Die Vereinigung Bonnievale-Projects ist in Südafrika tätig, zusammen mit ihrem südafrikanischen Partner, Bonnie People Projects.

Hauptziele der Vereinigung sind: Beschaffung von Papieren und dadurch Zugang zur Identität, kompetente schulische Ausbildung und Unterstützung, ausgewogene Ernährung und Sport, um so die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen, welche im Slum, dem "Plakkerskamp", und den Armenvierteln von Bonnievale wohnen, zu verbessern.

[www.bonnievale.org](http://www.bonnievale.org)

Unterstützen Sie BONNIEVALE-PROJECTS asbl:  
LU33 1111 2139 5469 0000 (CCPL)



### → Unterstützung der Stadt Ettelbrück

Die finanzielle Unterstützung durch die Stadt Ettelbrück hat dazu beigetragen, dass ein Gebäude mit 3 Schulzimmern gebaut werden konnte. Ein weiteres Gebäude ist zurzeit in Planung, um die Kinder und Jugendlichen noch besser betreuen zu können:

In Planung sind der Ausbau der Küche, wo täglich etwa 450 Mahlzeiten zubereitet werden, sowie der sanitären Einrichtungen.

### Angebote Aktivitäten:

- staatlich anerkannte Lernprogramme für Kinder von 18 Monaten bis 5 Jahre
- Hausaufgabenhilfe und soziale Themen
- Lernprogramm für Schüler mit Lernschwächen, für Jugendliche ohne Schulabschluss, bzw solche Jugendliche, die nie eine Schule besucht haben
- Informatikkurse für Schüler und Angestellte
- Workshops im Bereich Kunst und Kultur
- Spiel und Sport
- Näh- und Strickworkshops



### Über Südafrika

Die Republik Südafrika ist ein Staat an der Südspitze Afrikas. Im Süden und Südosten grenzt Südafrika an den Indischen Ozean und im Westen an den Atlantischen Ozean. Im Norden liegen die Nachbarstaaten Namibia, Botswana und Simbabwe, nordöstlich Mosambik und im Osten Swasiland. Das Königreich Lesotho wird als Enklave vollständig von Südafrika umschlossen.

**Hauptstadt:** Die Republik Südafrika hat drei Hauptstadtsitze: Der Regierungssitz befindet sich in der formalen Hauptstadt Pretoria, das Parlament in Kapstadt und das Oberste Berufungsgericht in Bloemfontein.

**Einwohner:** 55,90 Millionen (2016, Banque Mondiale)

**HDI:** Südafrika belegt den **119.** Rang (von 188 Ländern, die im Index der menschlichen Entwicklung aufgelistet sind).





► Reportage / Ettelbréck / 10.12.2017

# Fête du 3<sup>e</sup> âge

Comme chaque année, la commission des relations humaines et le conseil communal ont convié les seniors de la commune à passer un après-midi convivial ensemble. Environ 250 personnes ont pris part aux festivités organisées au Däichhal le 10 décembre 2017.



► Reportage / Ettelbréck

# Infrastructures sportives du Lycée technique d'Ettelbruck



© Marco Brachtenbach



Im Lycée Technique "LTETT" wurden die Sportanlagen renoviert und in Sachen Energie und Sicherheit auf den neuesten Stand gebracht. Dafür musste das ganze Gebäude entkernt werden. Die neue Entlüftung und LED-Beleuchtung sorgen für ein angenehmeres Raumklima und einen sparsamen Energieverbrauch. Durch die neue Aufteilung entspricht das in den 70er Jahren gebaute Gebäude jetzt den modernen Brandschutznormen.

In der großen Sporthalle wurde der Schwingboden komplett ersetzt und die Be- und Entlüftung erneuert. An den Fenstern wurden Lamellen für Sonnenschutz angebracht. Dank platzsparender mobiler Tribünen konnte im ersten Stock genügend Platz für neue Fitnessgeräte geschaffen werden.

In der Schwimmhalle bekamen Decke und Fliesen einen frischen Look und die Startblöcke wurden auch ersetzt.

Die Umkleidekabinen wurden ebenfalls erneuert. Durch die neue Aufteilung ist im Keller ein zusätzlicher Raum für sportliche Aktivitäten entstanden.

Ettelbrücker Sportvereine können auch von den neuen Räumlichkeiten profitieren. Bis zu 4 Vereine können gleichzeitig die neuen Infrastrukturen nutzen. Die anfallenden Kosten für Hausmeister und Putzkräfte werden teilweise von der Stadt Ettelbrück übernommen.

► Reportage / 9-12.12.2017

# Expo vum Photo-Club Ettelbréck

Vum 9. bis den 12. Dezember huet de Photo-Club Ettelbréck seng traditionell Foto-Ausstellung fir déi 10. Kéier am Ettelbrécker Stadhaus stattfonnt. Och fir dës Editioun waren net manner ewéi 37 Auteuren um Rendez-vous fir hier schéinste Wierker ze weisen. Insgesamt waren hei eng 194 Biller ausgestellt. Énnert den Auteure ware mat dobäi déi Lëtzeburger Championne bei de Juniore Chiara Schumann an de Champion bei de Senioren Harry Daemen.

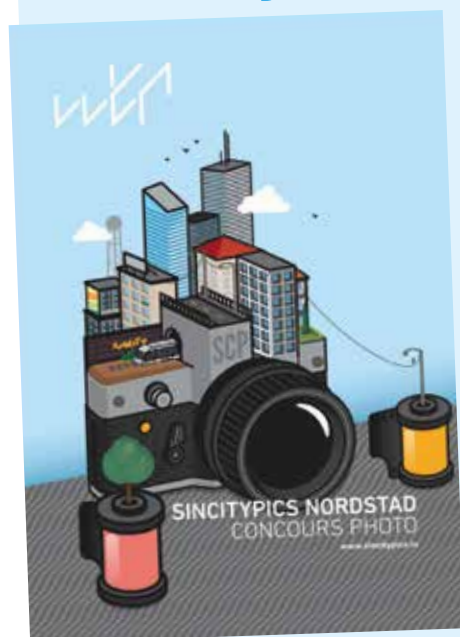


© Photoclub Ettelbréck

De Fernand Grasges (riets) mat dem jéngsten an eelste Member déi un der Expo deelgeholl hunn.

► Divers

## SinCity Pics Nordstad



Le concours photo "SinCityPics Nordstad", initié par le LUCA - Luxembourg Center for Architecture, est organisé en collaboration avec le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, le Musée d'Histoire(s) Diekirch et la Nordstad. Pour sa deuxième édition, tous les photographes, amateurs ou avertis, jeunes ou adultes, seront invités à illustrer la vie urbaine dans l'espace public sur le territoire des six communes de la Nordstad.

Le concours est ouvert à tous. Les photos (de qualité suffisante) doivent être prises sur le territoire de la Nordstad (communes de Colmar-Berg, Schieren, Ettelbruck, Diekirch, Bettendorf, Erpeldange). Pour participer, il suffit d'envoyer les photos par mail à [sincitypics@luca.lu](mailto:sincitypics@luca.lu) accompagnées du bulletin de participation dûment complété et signé **jusqu'au 23 avril 2018** inclus.

[www.sincitypics.lu](http://www.sincitypics.lu)

► Reportage / Ettelbréck

# Amour Fou Die Unsichtbaren



Depuis le 18 octobre, le film *Die Unsichtbaren* de Markus Dietrich est en tournage au Luxembourg.

L'ensemble du territoire du Luxembourg est mis à l'honneur dans *Die Unsichtbaren*. Ainsi, mis à part Echternach, le film a été tourné à la Cité des Sciences d'Esch / Belval, au site d'Arcelor-Mittal à Esch-sur Alzette, au Musée de l'Ardoise à Haut-Martelange, au Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck, ainsi qu'en divers lieux de Luxembourg-ville (Cour de Justice, Place de l'Europe).

Produit par Ostlicht (Allemagne) et Amour Fou, ce film de super-héroïne(s) destiné à un jeune public bénéficie du support du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle luxembourgeois.



*Die Unsichtbaren* raconte l'histoire de Sue, une jeune fille solitaire de 12 ans, qui acquiert soudainement la capacité de devenir invisible après être entrée en contact avec un liquide fabriqué par sa mère, une scientifique, au cours de ses expériences. Cette dernière étant peu après kidnappée, Sue va devoir tout faire pour la libérer, avec l'aide de ses nouveaux amis Tobi et App.

# Noruff Pierre Kraus



Pierre Kraus

De 17. Juli 2017 huet eis de Pierre Kraus am Alter vun 89 Joer verlooss.

Hie gouf de 16. September 1929 zu Ettelbréck gebuer an huet do säi ganzt Liewe gewunnt an och gréisstendeels geschafft.

De Krause Pit, wéi mir mat villen Ettelbrécker méi familiär soen, ass als "Fondé de pouvoir" vun engem groussen Ettelbrécker Betrib mat ville Leit aus alle Schichte

vun der Bevëlkerung a Kontakt komm, huet hir Suerge kannt a sech fir all Aspekter vun hirem deegleche Liewen interesséiert,

sief dat sozialer oder ekonomischer oder gesellschaftspolitescher Natur.

Hie war e villsäiteg begaabte Mënsch, dee sech souwuel op sportlechém wéi kulturellem a spéider politeschem Gebitt eminent ëm seng Stad verdéngt gemaach huet.

Hie war e gudden Sportler, dee Fussball, Basketball an nach laang op héijem Niveau Dëschtënnis gespillt huet. Ënnert senger Presidentschaft ass den DT Etzella ee vun deene beschten Dëschtënnisveräiner aus dem Land ginn. De Bau vum "Centre sportif omnisports" am Däich huet hie maassgeblech matgeplangt a gedroen.

Als Kulturschäfte war hien iwwert laang Jore responsabel fir di vill kulturell a virun allem musikalesch Manifestatiounen hei zu Ettelbréck, meeschtens am Festsall vum Stadhaus. Mam Bau vum "Centre des Arts pluriels Ed Juncker" ass säi kulturellt Schaffen a professionell Hänn iwwergaangen. Hien huet dës Bau staark ënnerstëtzt a matgestalt.

Dass aus der Ettelbrécker Museksschoul, an Zesummenaarbecht mat der Stad Dikrech, de Conservatoire de Musique du Nord mat haut iwwert 1500 Schüler entstanen ass, ass och eent vu senger Verdéngschter.

**Hie war e villsäiteg begaabte Mënsch, dee sech souwuel op sportlechém wéi kulturellem a spéider politeschem Gebitt eminent ëm seng Stad verdéngt gemaach huet.**

An d'Politik koum de Pierre Kraus 1969. Do ass hien op der Lëscht vun der CSV direkt an de Gemengerot gewielt ginn. Dës Succès huet hien a 5 weidere Walgëng, 1975, 1981, 1987, 1993 an 1999 widderholl. Vum 1.1.1970 bis zum 4. Juni 2003 huet hien d'Geschécker vu senger Stad Ettelbréck matbestëmmt a ville wichtege Projeten seng Handschrëft opgedréckt. De Pierre Kraus war 10 Joer Conseiller, 18 Joer Schäfte a 5 Joer Buergermeeschter.

De 16. Juni 2003 huet de Gemengerot him eestëmmeg den Éierebuergermeeschtertittel zouerkannt an de 27. September 2017 entscheet, eng Strooss am neie Lotissement "auf dem Moor" no him ze benennen.

Alles wat hie fir eis Gemeng a fir eis Bierger gelescht huet, war nëmme méiglech duerch d'Veständnis an d'Hëllef vu senger Famill, dem Marelies, seng ze fréi verstuerwe Fra, dem Elvire, seng Partnerin a spéide Jore grad ewéi vu senger Kanner, dem Marco, dem Sylvie an dem Martine.

Mir behalen de Pierre Kraus als groussen Ettelbrécker an dankbarer Erënnerung. Merci Pit!

**10 Joer**  
Conseiller

**18 Joer**  
Schäfte

**5 Joer**  
Buergermeeschter



► Reportage / Nordstad / 20.1.2018

# Konveniat - LGS Grupp St-Sébastien



© Marco Brachtenbach

**D**en 20. Januar huet de Konveniat vun de Lëtzebuenger Guiden a Scouten Grupp St-Sébastien Ettelbréck an der Däichhal stattfonnt. Organiséiert gouf dëse Konveniat vun de "Frënn vun den LGS Grupp Saint-Sébastien", déi schon zënter 1920 bestinn an déi 2020 hir 100 Joer feieren. De Pierre Britz war mat sengen 90 Joer deen eelste Scout, dee mat gefeiert huet.





Der Wasserbehälter auf der Haardt fasst 500 m<sup>3</sup>.  
(Photo: Marco Brachtenbach)

► Dossier / Geschichte von Ettelbrück

# Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung (Fortsetzung)

Théo Krier

Bis zum Ende des 1. Quartals 1907 waren fast 300 Anschlüsse in Betrieb. Bis dahin wurde das Wasser noch kostenlos geliefert, ab dem 1. April musste bezahlt werden. Im Lauf des Jahres nahmen die Zahl der Anschlüsse und die Einnahmen zu. (Siehe Tabelle)<sup>29</sup>

Im Herbst 1907, fast zwei Jahre nach dem Beginn der Arbeiten, war die Wasserleitung fertig. Letzten Endes kostete sie, zusammen mit dem im Kostenvoranschlag nicht vorgesehenen Hochreservoir "auf dem Moor", 297 330,29 Franken. Die beiden Ingenieure und die Gemeindeverwaltung konnten sich nicht auf die

	Anzahl der Anschlüsse	Einnahmen in Franken
1. Quartal 1907	294	-
2. Quartal 1907	447	1 497,90
3. Quartal 1907	605	1 932,20
4. Quartal 1907	612	1 957,50

Höhe der Architektenhonorare einigen. Um den Streit zu schlichten, schlug schließlich der Distriktskommissar vor, die von der Gemeindeverwaltung errechnete Summe um 250 Franken anzuheben, so dass der Gemeinderat die Abnahme der Wasserleitung genehmigen konnte<sup>30</sup>.

Die Unternehmer waren nicht zufrieden mit ihrem Verdienst beim Bau der Wasserleitung. In einem Brief an den Gemeinderat schrieb Anton Cottong einige Jahre später: "Die Arbeit [wurde] ohne Verlust der Gemeinde jedoch zum Schaden der Unternehmer [ausgeführt], es war einfach nichts an der betreffenden Arbeit zu verdienen."<sup>31</sup>

<sup>29</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 1. Februar 1908 (Nr. 389)

<sup>30</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 22. Februar 1908 (Nr. 469)

<sup>31</sup> Brief Cottong an Gemeinderat vom 17. Mai 1910

Ein anderes Mitglied des Unternehmerkonsortiums, Victor Herr, beschloss nach der Fertigstellung der Anschlüsse nach Amerika auszuwandern. Am 2. Juli 1908, er befand sich bereits in Antwerpen, unterzeichnete er eine Vollmacht, die seinen Schwager Louis Karmeyer, Beamter der großherzoglichen Domänenverwaltung in Luxemburg, zu seinem Bevollmächtigten und damit auch zum Ansprechpartner bei eventuellen Reparaturen an der Wasserleitung machte. Dieser unterrichtete den Ettelbrücker Bürgermeister in einem Brief davon und nannte als Ursache der Auswanderung den *“état précaire des finances de mon dit beau-frère, dont la situation financière a été fortement ébranlée par cette malheureuse entreprise (i.e. durch den Bau der Wasserleitung)...”*<sup>32</sup>

Zum Rohrmeister wurde der Polizeiagent Pierre Barthels ernannt. Im Jahre 1912 bezahlte ihm die Gemeindeverwaltung eine Reise nach Stuttgart zur Wassermesser-Fabrik Carl Andrae, *“aux fins de s’y faire instruire sur la construction et le mécanisme des compteurs d’eau”*<sup>33</sup>. Neben seiner Tätigkeit als Polizist erhob er die Taxen und begutachtete Pannen und Schäden, wofür der Gemeinderat ihm eine Vergütung von 100 Franken pro Jahr bewilligte. Angesichts der hohen Inflationsrate wurde die Entschädigung während des Ersten Weltkrieges verdoppelt und für die Aufsicht der Wasserleitung von Warken erhielt er noch 50 Franken jährlich extra.

## Der Ausbau der Wasserleitung

Nach der Fertigstellung der Wasserleitung Ende 1907 wurden jedes Jahr weitere Häuser oder Gärten neu angeschlossen, im Durchschnitt etwa 10 bis 20 pro Jahr. Die Leitung wurde auch in eben erst für den Wohnungsbau erschlossene Straßen verlegt. Im Sommer 1909 wurde die Wasserleitung im “Läerchen” verlängert bis zum Grundstück, auf dem in nächster Zukunft das Schlachthaus entstehen sollte. Anfangs 1911 wurde die Wiesenstraße (heute Rue de l’Ecole Agricole) angeschlossen. Nach der Auswanderung von Victor Herr führte der Installateur Georges Schroeder von Ettelbrück diese Arbeiten aus.

Auch im Ersten Weltkrieg ging der Ausbau der Wasserleitung weiter. Bedingt durch den intensiven Hausbau in der damaligen “Rue de la Synagogue” (heute “Rue Pierre Wisser”) musste die Leitung verlängert werden. Der Unternehmer war in dem Fall Jean Weber aus Hoesdorf, während der Friedhof von Georges Schroeder angeschlossen wurde.

Nicht nur die Ettelbrücker Bürger waren an einem Anschluss interessiert. Im Lauf des Jahres 1909 machten 11 Cruchtener Einwohner einen Antrag, ebenfalls angeschlossen zu werden. Der Gemeinderat erklärte sich damit einverstanden unter der Bedingung, dass die neuen Abnehmer alle Unkosten übernehmen. Für sie wurde der Wasserpreis ebenfalls auf 0,30 Franken pro m<sup>3</sup> festgelegt; als Mindestpauschale bezahlten



sie allerdings 3 Franken pro Quartal, also das Doppelte wie die Ettelbrücker. Zwei weitere Einwohner aus Cruchten entschlossen sich erst im Jahre 1921 zu einem Antrag, der zu Beginn abschlägig beschieden wurde. Ein paar Monate später erklärte sich der Gemeinderat aber einverstanden, da *“bei dem herrschenden Wassermangel es dennoch geboten erscheint, diesen Leuten soviel als möglich entgegen zu kommen”*<sup>34</sup>. Der Herbst 1920 und das ganze Jahr 1921 waren nämlich außergewöhnlich trocken gewesen.

Auch die Bahnhöfe und Wärterhäuschen der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahn von Cruchten bis Ettelbrück sowie der Bahnhof der Schmalspurbahn Cruchten-Larochette wurden mit Ettelbrücker Wasser versorgt. Den zwei Privathäusern am Bahnhof von Colmar-Berg und

Nach der Abreise von Victor Herr wurden die meisten Arbeiten an der Wasserleitung vom Installateur Georges Schroeder ausgeführt. (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

<sup>32</sup> Brief Karmeyer an Bürgermeister de Marie vom 9. November 1908

<sup>33</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 4. Mai 1912 (Nr. 482)

<sup>34</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 10. Oktober 1921 (Nr. 515)



## Garantiebestimmungen

**Art. 18. Für die Richtigkeit und Dauerhaftigkeit sämtlicher Leistungen hat der Unternehmer auf 10 Jahre vom Tage der Vollendung, in der Weise Garantie zu leisten, daß er alle Mängel, welche während dieser Zeit durch sein Verschulden in Folge Verwendung von schlechtem Material, Fabrikat oder schlechter Arbeit sich ergeben, auf seine Kosten verbessern läßt, beziehungsweise die Kosten dieser Ausbesserung trägt.**

Bedingungsheft zum Bau einer Wasserleitung, Juni 1905 (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

den Eisenbahngesellschaften gestand man den billigeren "Ettelbrücker Tarif" zu.

Als die Gemeindeverwaltung Erpeldingen eine Wasserleitung für das Dorf plante, stand auch kurz ein Anschluss an die Ettelbrücker Leitung zur Diskussion, wurde aber nicht ernsthaft in Betracht gezogen.

### Reparaturen

Im "Bedingungsheft zum Bau einer Wasserleitung"<sup>35</sup> vom Juni 1905 wurde u.a. auch die Verantwortung und der Schadenersatz bei etwaigen Schäden und Pannen geregelt. Ein Zehntel der dem Unternehmer zustehenden Summe wurde erst ein Jahr nach der Genehmigung der Abnahme ausbezahlt. So lange wurden damit eventuelle Schäden bezahlt, für die der Unternehmer haftbar war. Während 10 Jahren musste dieser für alle Mängel aufkommen, die sich durch sein Verschulden ergaben.

Es gab eine Anzahl Rohrbrüche bei den Hausleitungen, im Jahre 1909 waren es deren 5, 1910 nur

4 und im folgendem Jahr 7. Diese Rohrbrüche wurden auf die bei den Hausanschlüssen verwandten Bleirohre zurückgeführt, die sich im Nachhinein als wenig zuverlässig erwiesen. 1911 gab die Gemeindeverwaltung im Ganzen 230,66 Franken aus für Reparaturen und 87,50 Franken für dabei entstandenen Schaden. Auch die Wassermesser waren nicht immer ganz zuverlässig. Im Jahre 1911 listete der von der Gemeindeverwaltung beauftragte Installateur Georges Schroeder mehr als 20 Kontrollen oder Reparaturen von Wassermessern auf.<sup>36</sup>

Die beiden Unternehmer Cottong und Herr (d.h. dessen Bevollmächtigter Louis Karmeyer) waren, wie oben gesehen, nicht zufrieden mit ihrem Verdienst am Bau der Leitung. War es vielleicht deshalb, dass sie sich weigerten, die Reparaturen zu bezahlen mit dem Argument, die schlechte Qualität der Rohre sei nicht bewiesen?

Bevor die Gemeindeverwaltung die Unternehmer vor Gericht

zitierte<sup>37</sup>, ließ sie vom Anwalt Alexandre Paquet ein Gutachten erstellen, in dem dieser darauf hinwies, dass bei jeder Panne eine langwierige Beweisführung über ihre Ursache nötig wäre. Da ein Prozess also lange dauern würde und sein Ausgang fraglich wäre, müsste man sich die Frage stellen, ob das der Mühe wert wäre, angesichts der geringen Reparaturkosten. Ein Chemiker riet von Materialanalysen ab, da "Experten ... möglicherweise Tausende Franken Honorar fordern würden"<sup>38</sup>. Karmeyer erklärte sich schließlich einverstanden, die Hälfte der Reparaturkosten zu übernehmen, die entstandenen Schäden in den Kellern wollte er allerdings nicht bezahlen. Der Gemeinderat stimmte zu, denn "*...l'affaire ne vaut pas les frais d'un procès.*"<sup>39</sup> Auch beschloss er, die beanstandeten Bleirohre auf Gemeindegeldern durch Stahlrohre zu ersetzen.

### Der Bau einer Wasserleitung in Warken

Ein Ausbau der Wasserleitung in Richtung Warken war anfangs nicht geplant gewesen. In den folgenden Jahren wurde der Schöffen- und Gemeinderat wiederholt vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten gedrängt, auch die Einwohner von Warken mit Wasser zu versorgen. "*...cette localité semble souffrir beaucoup de la pénurie d'eau, il serait donc recommandable d'étudier l'affaire sans retard et d'entamer au plus tôt les travaux, afin qu'en été prochain les habitants soient pourvus d'une bonne eau potable*"<sup>40</sup>. Auf diesen Brief hin wurde das Thema schließlich auf die Tagesordnung der nächsten

<sup>35</sup> Bedingungsheft zum Bau einer Wasserleitung

<sup>36</sup> Rechnung von G. Schroeder an die Gemeindeverwaltung vom 20. November 1911

<sup>37</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 27. September 1910 (Nr. 214)

<sup>38</sup> Brief von Louis Blum an den Bürgermeister vom 30. Juni 1911

<sup>39</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 25. Mai 1912 (Nr. 489)

<sup>40</sup> Brief des Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten vom 27. Februar 1912



Gemeinderatsitzung gesetzt. Der Vertreter von Warken im Gemeinderat Jean-Pierre Schmit hatte im Voraus die Einwohner der Sektion um ihre Meinung gefragt und nun legte der Gemeinderat die Bedingungen eines Ausbaus fest. Den Bau der Leitung bis zur Grenze des Warkener Banns sollte von der Sektion Ettelbrück bezahlt werden, den Rest von der Sektion Warken.

Aber erst 13 Monate später, nach einer weiteren Mahnung durch den Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, stand die Wasserleitung erneut zur Diskussion. Inzwischen bevorzugte ein Teil der Warkener Einwohner den Bau einer eigenen Wasserleitung, zu deren Speisung zwei Quellen zur Verfügung standen, "in den Buchen" und "im Thal". Die Ackerbauverwaltung wurde beauftragt, die zwei Möglichkeiten zu begutachten und Kostenvoranschläge auszuarbeiten.

Fast 20 Monate sollte es dauern, bis die Pläne vorlagen und bis die Wasserleitung wieder auf der Tagesordnung stand. Der Anschluss an die Ettelbrücker

Wasserleitung wurde mit 13 000 Franken veranschlagt, während eine eigene Wasserversorgung 16 000 Franken kosten sollte, ohne den Kaufpreis der Quelle zu berücksichtigen. Die Ergiebigkeit der Quelle "in den Buchen" war zu niedrig, so dass nur die Quelle "im Thal" zur Verfügung stand, die täglich 50 m<sup>3</sup> produzierte aber deren Ergiebigkeit in einem trockenen Sommer bis dahin noch nicht gemessen werden konnte. Deshalb entschieden sich die Warkener Einwohner wie auch der Gemeinderat für den Anschluss an die Wasserleitung von Ettelbrück.

Gut vier Monate später wurde der von der Ackerbauverwaltung ausgearbeitete detaillierte Kostenvoranschlag in der Höhe von 11 400 Franken vorgelegt, der eine Anleihe in Höhe von 10 000 Franken durch die Sektion Warken notwendig machte. Der Bau der Wasserleitung wurde ausgeschrieben und im April 1914 an den Unternehmer Jean Trierweiler von Hoesdorf vergeben. Im späten Herbst waren die Arbeiten abgeschlossen, 31 Anschlüsse waren verlegt worden.

### Konflikt mit der Eisenbahn

Im Jahre 1913, nur wenige Jahre nach der Fertigstellung der Wasserleitung, wurde das Verhältnis zwischen der Gemeinde Ettelbrück und den Wilhelm-Luxemburg Bahnen, deren Betreiber die deutschen "Reichseisenbahnen in Elsaß-Lothringen" waren, auf eine harte Probe gestellt. Die bisher eingleisige Nordstrecke sollte auf zwei Spuren ausgebaut werden, was zur Folge hatte, dass die Wasserleitung an zwei Stellen verlegt werden musste.

Am Bahnhof Colmar-Berg musste die Staatsstraße Cruchten-Ettelbrück infolge der

Das Wasserreglement von Warken aus dem Jahre 1915. (Gemeindearchiv der Stadt Ettelbrück)

Erweiterungsarbeiten verlegt werden. Die Wasserleitung, die durch den Straßengraben verlief, wo sie bei eventuellen Reparaturarbeiten leicht zugänglich war ohne dabei den Straßenverkehr allzu sehr zu stören, musste also auch verlegt werden.

Gleichzeitig war geplant, den Bahnübergang zwischen Schieren und Ettelbrück durch eine Überführung zu ersetzen. Die Wasserleitung hatte bislang die Strecke am Bahnübergang unterquert und musste nun auf einer längeren Strecke verlegt werden.

Im Jahre 1905 war – wie gesehen – die Verlegung der Leitung entlang der Staatsstraße durch eine Konzession zwischen Staat und Gemeinde geregelt worden. Für die Unterquerung der Eisenbahnstrecke war ein zusätzlicher Vertrag mit der Eisenbahnverwaltung abgeschlossen worden.

Die "Reichseisenbahnen in Elsaß-Lothringen" gingen davon aus, dass beide Umbauarbeiten auf Kosten der Gemeinde Ettelbrück ausgeführt würden, denn im oben angeführten Vertrag mit der Eisenbahn hieß es, dass der Gemeinde kein Entschädigungsanspruch zustehe, "wenn die Anlagen durch die Unterhaltung der Bahnanlagen oder den Bahnbetrieb beschädigt oder vorübergehend oder dauernd unbrauchbar werden."<sup>41</sup> Das lehnte die Gemeindeverwaltung entrüftet ab. Die Umbauarbeiten fänden ja auf Initiative der Bahn statt, also müsste diese auch alle notwendig gewordenen Änderungen

<sup>41</sup> Vertrag zwischen Eisenbahnverwaltung und Gemeindeverwaltung Ettelbrück vom 27. Dezember 1905, ANLux INT-0646

Eine neue Filterstation unterhalb der Quellen in Rollingen garantiert eine hohe Qualität des gelieferten Trinkwassers. (Photo: Marco Brachtenbach)

bezahlen. Diese Haltung wurde wenigstens zu Beginn vom Generaldirektor des Innern geteilt.

Am Bahnhof Colmar Berg verlief die Wasserleitung nicht über Eisenbahngelände, deshalb erklärte die Bahnverwaltung sich schließlich damit einverstanden, diese Unkosten zu übernehmen. Bei den Arbeiten in Schieren berief sie sich aber auf den Vertrag aus dem Jahre 1905. Auch der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten ließ den Schöffenrat wissen: "... *la direction générale Impériale est en droit de demander le déplacement de la conduite d'eau sans frais pour l'exploitant de chemin de fer.*"<sup>42</sup> Aber so leicht gab der Gemeinderat sich nicht geschlagen; er ließ von Rechtsanwalt Alexandre Paquet ein Gutachten erstellen, das seine Position untermauerte.

Das Hin und Her dauerte über ein Jahr und eine Lösung war nicht in Sicht. Schließlich platzte dem Generaldirektor der Kragen und in seinem Beschluss<sup>43</sup> vom 13. Oktober 1914 kündigte er kurzerhand die Konzession zwischen Staat und Gemeinde aus dem Jahre 1905, welche die Verlegung der Wasserleitung entlang der Staatsstraße von Rollingen bis Ettelbrück regelte. Vorerst kündigte er nur den Teil der Konzession, der die Unterquerung der Eisenbahn regelte, drohte aber die Gesamtheit des Vertrags zu annullieren.

Der Gemeinderat reagierte entsetzt, denn dadurch "*wird glattweg das Wasserrecht abgeschnitten, so dass die Gesundheit der Bevölkerung einer ganzen Gemeinde dem einfachen pekuniären*



*Geldinteresse einer Bahngesellschaft hintangestellt wird*"<sup>44</sup>.

Der Generaldirektor hielt den Druck aufrecht, sodass dem Gemeinderat nur mehr die vollständige Kapitulation übrigblieb, er "*erklärt sich ... einstimmig bereit, den Verpflichtungen ... nachzukommen und bittet ... ganz ergebenst, den Beschluss vom 13. Oktober 1914 wieder aufheben zu wollen*"<sup>45</sup>. Er gab aber klar zu verstehen, dass die Einwilligung, die Kosten zu übernehmen, nur unter Druck erfolgte, "*um den angedrohten Massregeln des H. Generaldirektors zu entgehen*". Geregelt wurde die Neuverlegung durch eine neue Vereinbarung zwischen Eisenbahn und Gemeinde, die am 9. Oktober 1915 vom Gemeinderat genehmigt wurde.

Die Arbeiten wurden erst im Sommer 1918 abgeschlossen und die letzte Zahlung erfolgte Anfang Januar 1919. Die Verlegung bei Schieren kam die Gemeindeverwaltung 1 712,05 Mark zu stehen, das waren 2 140,06 Franken.

## Die Wasserleitung heute<sup>46</sup>

Auch heute noch liefern die drei Quellen von Rollingen stündlich 30 bis 32 m<sup>3</sup> Trinkwasser für den Bedarf der Stadt Ettelbrück. Im Lauf der Jahre mussten natürlich eine Reihe Reparaturen vorgenommen werden, aber die Leitung besteht noch zu etwa 90 % aus den Gussrohren aus dem Jahre 1906. Heute wird das Wasser in einem neuen Behälter auf der "Nuck" gesammelt, von wo aus es auf die anderen Behälter verteilt wird.

Im Lauf der Jahre machte der steigende Bedarf an Trinkwasser die Bohrung von zwei Brunnen notwendig. Der älteste davon befindet sich in der "Rue du Camping" und ist 62 m tief. Die Pumpe, die in einer Tiefe von 55 m installiert ist, liefert 70 m<sup>3</sup> pro Stunde. Der Brunnen im "Grondwee" ist 83 m tief, die Pumpe befindet sich in 64 m Tiefe. Seine Produktion wird an den jeweiligen Bedarf angepasst, kann aber dauerhaft bis auf 75 m<sup>3</sup> erhöht werden.

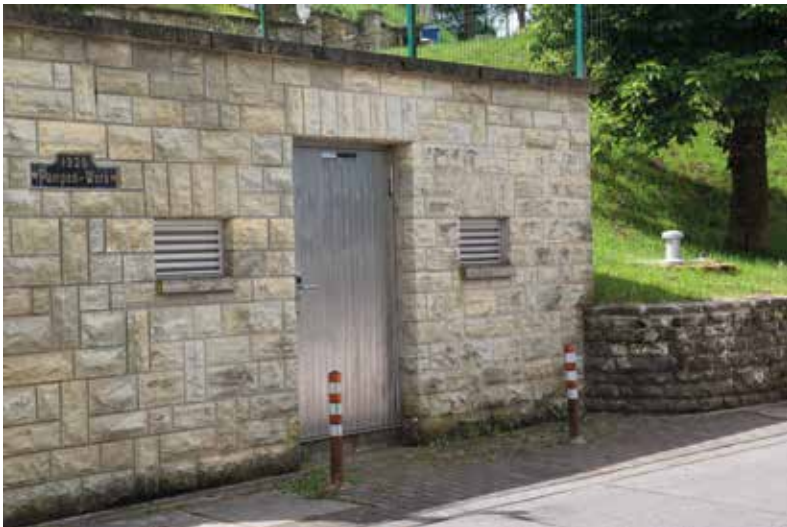
<sup>42</sup> Bemerkung des Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten vom 16. März 1914, ANLux INT-0646

<sup>43</sup> Brief des Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten an die Gemeindeverwaltung vom 13. Oktober 1914, ANLux INT-0646

<sup>44</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 7. November 1914 (Nr. 158)

<sup>45</sup> Deliberationsregister, Sitzung vom 23. Januar 1915 (Nr. 187)

<sup>46</sup> Nach Angaben der «Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck»



In der Vergangenheit wurden mehrere kleine Behälter von Bauernsyndikaten gebaut, um damit ihre Wiesen mit Wasser zu versorgen. Später wurden sie von der Gemeinde übernommen und seither sind auch hoch gelegene Häuser daran angeschlossen. Einer davon steht hoch oben auf dem Knäppchen, weitere beim Camping – für Camping und "Rue du Camping" - und hoch oben auf dem Lopert, für die "Rue Abbé Flies".

Der älteste Brunnen, im "Chemin du Camping", ist 62 m tief. (Photo: Marco Brachtenbach)

Da diese Brunnen im bebauten Gebiet liegen, wurden in den letzten Jahren zwei Probebohrungen außerhalb der Ortschaft vorgenommen, und zwar beim Quellteich im "Grondwee" und im "Buchewee". Bei der letzteren sind die Untersuchungen schon weit fortgeschritten: Sowohl Qualität als auch Quantität sind hervorragend, so dass bald mit der definitiven Bohrung begonnen werden kann. Das Wasser ist für Warken bestimmt.

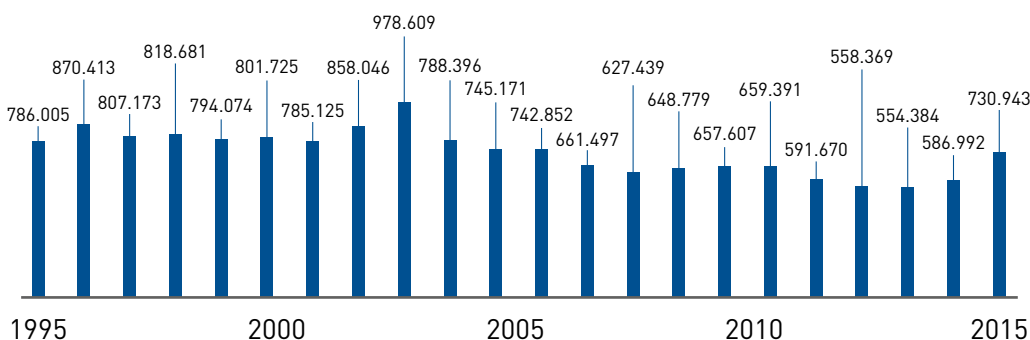
gespeist. Der Behälter auf der Haardt, der ebenfalls 500 m<sup>3</sup> fasst, wird von einer Pumpstation in der Nähe des Krankenhauses aus dem Wasserleitungsnetz gefüllt. Die Pumpe läuft allerdings nur nachts, um keine zu großen Druckschwankungen zu verursachen.

Eine leichte Chlorierung des gesamten Trinkwassers durch Chlordioxid verhindert das Aufkommen von Bakterien. Das Ettelbrücker Leitungswasser ist von exzellenter Qualität und kann bedenkenlos getrunken werden. Die Wasseranalyse kann jederzeit online auf [ettelbruck.lu](http://ettelbruck.lu) eingesehen werden.

Im Jahre 1906 war ein Behälter von 400 m<sup>3</sup> auf dem Knäppchen gebaut worden. In den 60er Jahren wurde er durch einen zweiten von 500 m<sup>3</sup> ergänzt. Nicht weit davon entfernt ist zurzeit ein weiterer Behälter von 500 m<sup>3</sup> im Bau, der 2018/19 in Betrieb genommen werden soll. Der Hauptbehälter auf dem Lopert fasst 500 m<sup>3</sup> und wird vom Brunnen im "Grondwee"



Auf dem Knäppchen wird ein weiterer 500 m<sup>3</sup> fassender Behälter gebaut. (Photo: Marco Brachtenbach)



Der Wasserverbrauch der Einwohner Ettelbrücks in den letzten beiden Jahrzehnten (Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck)

# Infos

## ► Divers

### Good News : La Maroquinerie du Passage bleibt zu Ettelbréck



Ugefaangen huet alles mat engem Pop-Up Store. Elo ass et dann offiziell. D'Maroquinerie bleibt zu Ettelbréck an huet säi Bail bis Dezember 2018 verlängert. Hier Offer ergänzt ganz gutt déi bestoend Offer an der Foussgängerzone an d'Arichtung ass ganz kreativ. Waart dir schonn emol era luussen?

Buy Local! Ënnerstëtzt déi lokal Geschäftswelt vun Ettelbréck.

## E-Commerce: Letzshop.lu

Entdeckt och geschwënn déi grouss Offer vum Lëtzebuergeschen Einzelhandel op der E-Commerce Plattform vum Ministère de l'Économie: [www.letzshop.lu](http://www.letzshop.lu). Dës Plattform gëtt am Kader vum Pakt Pro Commerces realiséiert an ënnerstëtzt den Einzelhandel an de Stied.

Dir sidd Commerçant a wëllt matmaachen? Dann huet Kontakt op mam Ministère de l'Économie: [contact@letzshop.lu](mailto:contact@letzshop.lu)

## ► Vie politique

### Bekämpfung der Langzeitarbeitslosigkeit: Minister übergibt erste Arbeitsverträge



Am Freitag, den 27.10.2017 übergab Arbeitsminister Nicolas Schmit, zusammen mit Bürgermeister Jean-Paul Schaaf sowie den Schöffen Claude Halsdorf und Bob Steichen, die ersten neuen Arbeitsverträge in Ettelbrück. Gleich 5 Mitarbeiter, die als OTI (occupation temporaire indemnisée) von der ADEM beim "Service des Régies" eingestellt waren, erhielten einen unbefristeten Arbeitsvertrag.

## ► Divers

### Konplott: E neie Pop-Up Store fir Ettelbréck!

Ab Métt Mäerz mécht zu Ettelbréck op der Adresse 26, Grand-Rue e Konplott Pop-Up Store seng Diere fir lech op.

Hei fannt dir ee grouse Choix u flotte Bijouen a schéinem Moudeschmuck.



KONPLOTT

Miranda Konstantinidou

## ► Divers

### Avis aux associations

Le conseil communal a voté un nouveau règlement concernant l'octroi de subsides aux associations lors de sa séance du 27 avril 2017.

Le formulaire pour l'année 2018 est téléchargeable depuis le site de la commune ([www.ettelbruck.lu/citoyen/vos démarches en ligne](http://www.ettelbruck.lu/citoyen/vos_demarches_en_ligne)).

Les demandes sont à renvoyer accompagnées des pièces demandées pour le 5 juin au plus tard.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à:

[lee.baumann@ettelbruck.lu](mailto:lee.baumann@ettelbruck.lu)



## ► Divers

# Ils/Elles nous ont quittés en 2017

Marcel Lentz	03.01.2017	71 ans	Henri Skrobacz	10.08.2017	51 ans
Marie Thinnes-Daman	10.01.2017	103 ans	Paul Heiles	11.08.2017	50 ans
Léonie Lanners-Bertemes	24.01.2017	89 ans	Madeleine Eifes-Demuth	12.08.2017	85 ans
Irène Pavsic	28.01.2017	78 ans	Johny Britz	21.08.2017	79 ans
Marie-Thérèse Schlechter	30.01.2017	76 ans	Marguerite Grbic-Bermes	22.08.2017	88 ans
Erminia Valmorbida-Cairoli	03.02.2017	88 ans	Maria Maraglino-D'Onghia	25.08.2017	82 ans
Eugénie Petry-Kieffer	08.02.2017	93 ans	Catherine Lepage-Rischar	25.08.2017	88 ans
João Paulo Ferreira Gomes	15.02.2017	86 ans	Léon Maas	01.09.2017	64 ans
Théodore Weis	20.02.2017	68 ans	Marie-Thérèse Schoentgen-Raymond	11.09.2017	82 ans
François Emmel	22.02.2017	54 ans	Margit Britz-Wagner	13.09.2017	76 ans
Jean-Marie Mossong	01.03.2017	67 ans	Rudi Wolff	16.09.2017	66 ans
Joaquim Pinto Barbosa	03.03.2017	53 ans	Juana Mayol Domenech-Grau Pepinster	17.09.2017	85 ans
Andrée Liliane Junck	03.03.2017	58 ans	René Martin	19.09.2017	84 ans
Fata Cosic-Cosic	06.01.2017	90 ans	Léon Wickler	20.09.2017	79 ans
Mathilde Wagner-Baustert	19.03.2017	93 ans	Georges Knell	20.09.2017	34 ans
Fernando Dos Santos Albuquerque	21.03.2017	77 ans	Jorge Esteves Granado	22.09.2017	54 ans
Léon René Schenk	30.03.2017	64 ans	Paulette Kneip-Tzaut	25.09.2017	87 ans
Bernadette Petry-Gimenez	02.04.2017	70 ans	Frank Tasse	28.09.2017	70 ans
Anna Lambert-Koch	09.04.2017	103 ans	Robert Karier	09.10.2017	62 ans
André Petry	10.04.2017	69 ans	Pietro Ferigo	13.10.2017	88 ans
Danièle Buchel	12.04.2017	67 ans	Felix Kill	21.10.2017	80 ans
Hilda Maria Betz-Steffes	14.04.2017	93 ans	Lucien Max	26.10.2017	84 ans
Joseph Maas	19.04.2017	82 ans	Maria Da Rocha Madureira-Rocha	27.10.2017	50 ans
Germaine Kremer-Feller	19.04.2017	82 ans	Beby Frank-Wagener	27.10.2017	95 ans
Edouard Spartz	22.04.2017	97 ans	Mathieu Schmitz	28.10.2017	69 ans
Mathias Sachsen	06.05.2017	85 ans	Michel Guden	29.10.2017	89 ans
Marie Watgen-Schartz	09.05.2017	80 ans	Rosa Antonia Carolina-Da Luz	30.10.2017	81 ans
Ernestine Heck	09.05.2017	76 ans	Elise Reuter-Arend	02.11.2017	85 ans
Florentine Hengen-Keltesch	12.05.2017	83 ans	Jean Goniva	04.11.2017	93 ans
Henri Wagener	12.05.2017	87 ans	Marguerite Schoeder-Bieri	05.11.2017	85 ans
Julio António Da Cruz	13.05.2017	81 ans	Magda Dax-Willems	06.11.2017	88 ans
Valentine Pierrette Schneider-Putmans	26.05.2017	84 ans	Marcel Kieffer	09.11.2017	62 ans
Annette Ries-May	01.06.2017	73 ans	Paul Wecker	12.11.2017	77 ans
Carlo Fuchs	03.06.2017	65 ans	Marco Pitz	22.11.2017	82 ans
Jeannine Colbach-Laboulle	04.06.2017	82 ans	Lydia Jacoby	02.12.2017	90 ans
François Pravisani	06.06.2017	70 ans	Mathilde Anne Garganese-Mangen	05.12.2017	67 ans
Maria Alice Mesquita-Gonçalves			Alice Bebing-Heck	25.12.2017	84 ans
De Oliveira	10.06.2017	52 ans	Hilde Huwis-Stephan	31.12.2017	87 ans
Nicolas Cloos	15.06.2017	81 ans			
René Zacharias	15.06.2017	65 ans			
Pierre Charles Adolphe Herry	23.06.2017	86 ans			
Madeleine Braun	07.07.2017	78 ans			
Albino Casal De Sousa	08.07.2017	56 ans			
Nicole Anita Wirthor-Mohnen	09.07.2017	68 ans			
Annette Henriette Grède	11.07.2017	65 ans			
Hélène Dame	11.07.2017	63 ans			
Nicolas Schreiner	12.07.2017	72 ans			
Anne Schneider-Bissen	13.07.2017	91 ans			
Theodor Ries	16.07.2017	74 ans			
Pierre Kraus	17.07.2017	87 ans			
Gabriella Romito	25.07.2017	49 ans			
Romeo Ventura	26.07.2017	72 ans			





► Reportage / Däichhal / 24-25.2.2018

# Lët'z Go Local



Plus de **6.500** visiteurs\*

\* les enfants ne sont pas comptés



# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 25.03.2018

## Fréijoersshopping

Dëse Sonndeg hunn d'Geschäfte zu Ettelbréck vu 14.00 bis 18.00 Auer op. Kommt op Ettelbréck an entdeckt déi nei Fréijoers- a Summerkollektiounen.

► 31.03.2018

## Ouschtersamschdeg

Um Ouschtersamschdeg waarden erëm flott Aktivitéiten op d'Kanner. Lass geet et um 14.00 Auer beim Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) op der Kierchplaz. Déi Grouss kënnen gemittlech duerch d'Strooss flanéieren an déi läscht Akeef virun Ouschtere maachen.



► 14.04.2018

## Nordstad Mountain Bike Trail & Ladies Run

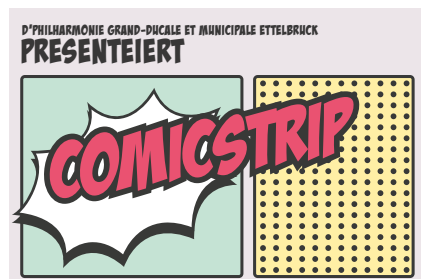


De 14. Abrëll steet ganz am Zeeche vum Sport an der Nordstad. No enger éischter Editioun vum Nordstad Ladies Run zu Ettelbréck fënnt déi zweet Editioun elo zu Diekirch statt. Awer och d'Mountain Bike-Fuerer komme voll op hier Käscht mat enger Randonnée vun 20 Km, 30 Km oder 40 Km.

Méi Infos op [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

► 05.05 & 06.05.2018

## Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck: Comic Strip



Dans les bandes dessinées, l'action est en général amusante, aventureuse, héroïque, parfois un peu exagérée, pleine de vigueur, ou même dramatique ou tragique. On retrouve également toutes ces caractéristiques dans les musiques de films basées sur les bandes dessinées, car il n'y a aucun genre cinématographique où la musique est si étroitement liée à l'intrigue, en reflétant chaque

geste et chaque pensée. Les meilleurs exemples sont les productions de Walt Disney ou les épopées comme *Batman* ou *Spiderman*. Le concert *Comicstrip* sera sans aucun doute un plaisir pour petits et grands. Venez accompagner l'orchestre pour ce passionnant voyage à travers la vie virtuelle des superhéros les plus connus...



► 15.04.18

## Vide Dressing

Le ECTO, en étroite collaboration avec la Ville d'Ettelbruck organise le premier Vide Dressing au "Däichhal". De 10.00-18.00 hrs, les amateurs du "Second Hand" auront la possibilité de faire de bonnes affaires. L'entrée pour les visiteurs est libre.

Vous désirez participer au Vide Dressing? Contactez-nous par email ([communication@ettelbruck.lu](mailto:communication@ettelbruck.lu)).



► 18.04-21.04.2018

## Nei Revue au CAPE

Après la décision du *Lëtzeburger Theater* de cesser son activité, une nouvelle équipe s'est créée autour de Ricardo Vieira, Will Aust, Dana Zangerlé et Marc Camy. Ces derniers ont mis sur pied l'a.s.b.l. *Nei Revue* et poursuivront ainsi cette tradition datant de 1896. Avec l'année électorale 2018, une large panoplie de thèmes sera sans doute abordée et le public pourra se régaler des sketches mettant en scène politiciens et famille grand-ducale: comme toujours, un programme rempli de fantaisie, de chansons et de bons mots!

Plus d'infos: [www.cape.lu](http://www.cape.lu)



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)